

UC Berkeley

Cibola Project

Title

Fray Marcos de Niza, "Relación" (1539), edition and study

Permalink

<https://escholarship.org/uc/item/7pb6j8fx>

Author

Craddock, Jerry R

Publication Date

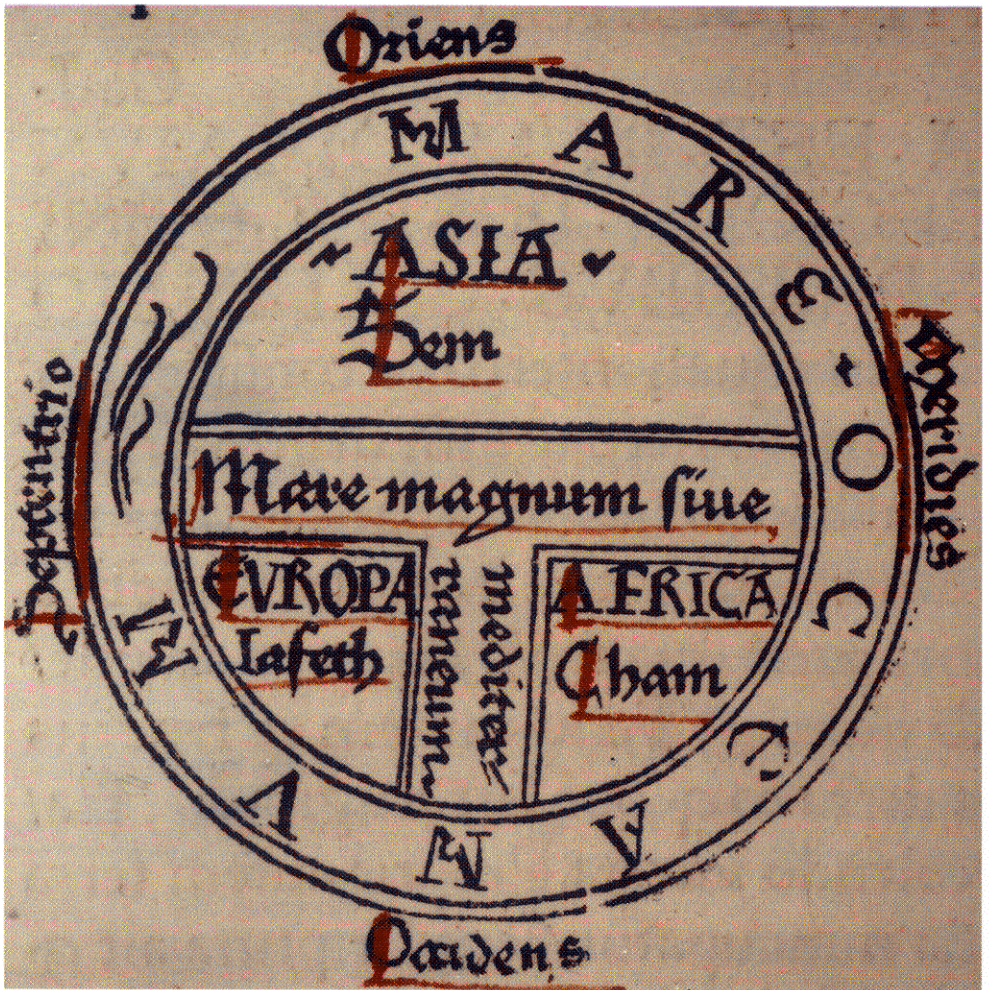
2013-05-14

Romance Philology

Volume 53

Fall 1999

Special Issue, Part 1



BREPOLS

Romance Philology

Volume 53

Special Issue in Two Parts

Documenting the Colonial Experience,

with Special Regard to Spanish in the American Southwest

Special Editors: Barbara De Marco and Jerry R. Craddock

CONTENTS

Part 1, Fall 1999

Introduction

BARBARA DE MARCO

i

Articles

“Dichosas Muertes”: Jesuit Martyrdom on the Northern Frontier of La Florida

MAUREEN AHERN

1

Scripta nuda tenemus: Newly Discovered Manuscripts on the Exploration of New Spain

VINCENT BARLETTA AND GEORGE D. GREENIA

22

Ashes to Ashes: The Historical Basis for Dialect Variation in New Mexican Spanish

GARLAND D. BILLS AND NEDDY A. VIGIL

43

Fray Marcos de Niza, *Relación* (1539): Edition and Commentary

JERRY R. CRADDOCK

69

Criterio filológico y edición de textos indianos: sobre documentos de la Nueva España

JUAN ANTONIO FRAGO GRACIA

119

A Brief Guide to Archival Collections

RICK HENDRICKS

137

“Documentary Relations of the Southwest”: A Description

CHARLES W. POLZER, S.J.

153

In the Shadow of the Saints: Jesuit Missionaries and Their New World Narratives

DANIEL T. REFF

165

The *Repertorium Columbianum*, 1986–1998

GEOFFREY SYMCOX

183

Review Articles

- Historiografía del español americano en la primera época colonial: de 1492 hasta aproximadamente 1620 [Review of Jens Lüdtke, ed., *El español de América en el siglo XVI. Actas del Simposio del Instituto Ibero-Americano de Berlin*, 23 y 24 de abril de 1992] 193
MARTIN-DIETRICH GLEßGEN

- Recent Research on Spanish in Spain and the Americas [Review of Concepción Company Company, ed., *Cambios diacrónicos en el español*, and of María Teresa Echenique, Milagros Aleza, and María José Martínez, eds., *Actas del I Congreso de historia de la lengua española en América y España*] 209
RAY HARRIS-NORTHALL

Reviews

- The Book of Privileges Issued to Christopher Columbus by King Fernando and Queen Isabel, 1492–1502*, ed. and trans. Helen Nader; Luciano Formisano, philologist (Volume 2, *Repertorium Columbianum*) 231
JERRY R. CRADDOCK

- Apostolic Chronicle of Juan Domingo Arricivita: The Franciscan Mission Frontier in the Eighteenth Century in Arizona, Texas, and the Californias*, trans. George Hammond and Agapito Rey; revised and indexed by Vivian C. Fisher 233
BARBARA DE MARCO

- Español y lenguas indoamericanas en Hispanoamérica: estructuras, situaciones y transferencias*, by Germán de Granda 240
GERARDO A. LORENZINO

- Spanish in Four Continents: Studies in Language Contact and Bilingualism*, ed. Carmen Silva-Corvalán 243
PEDRO MARTÍN BUTRAGUEÑO

- La pronunciación del español en México*, by José G. Moreno de Alba 249
GIORGIO PERISSINOTTO

- Romancero general de Cuba*, by Beatriz Mariscal 252
SUSANA REDONDO DE FELDMAN

- “*Chi ma nkongo*”: *Lengua y rito ancestrales en El Palenque de San Basilio (Colombia)*, by Armin Schwegler 257
JOHN K. THORNTON

FRAY MARCOS DE NIZA, *RELACIÓN* (1539)
EDITION AND COMMENTARY

Part 1. Introduction.

Despite its fundamental importance for the history of the exploration of the Southwest, Fray Marcos' report concerning his expedition to the Seven Cities of Cibola in 1539 at the behest of Antonio de Mendoza, viceroy of New Spain (1535–1550), has yet to be edited in a philologically rigorous fashion; my purpose in this article is to accomplish this long overdue task.

Description of the manuscripts. The primary textual witnesses to Fray Marcos' *Relación* are two authenticated documents, dated 2 September 1539, belonging to the Archivo General de Indias, Seville; they form part of the *legajo* ('bundle') of documents labeled Patronato 20. This *legajo* contains a remarkably heterogeneous collection of documents relevant primarily to the exploration of New Spain and the California coast in the first half of the sixteenth century. The two texts of Fray Marcos' *Relación* are designated as "número 5, ramo 10, bloque 1 y 2"; henceforth I refer to them as B1 and B2, respectively.¹

Both texts are written in a single column with wide left margins (evidently

This edition is published with the permission of the Ministerio de Educación y Cultura, Archivo General de Indias, Seville, from the legajo Patronato 20, núm. 5, ramo 10. The research for this article was supported by an NEH Collaborative Research Grant (1997–1999) to edit and study Spanish Colonial documents of the American Southwest. As collaborator in that grant, Barbara De Marco proofread both transcriptions, as well as the list of variants, with exquisite care. Richard Flint kindly called a number of misreadings and typos to my attention. Of course, I alone am responsible for all errors that remain. This article is part of a program of editions, the rationale for which is set forth in Craddock 1996; see also the editions published in Craddock 1998 and forthcoming.

1. Father Undreiner's description (1947:482–486) of the two texts of Fray Marcos' *Relación* is based on photostats housed in the Library of Congress. He gives B2 the siglum "A" and B1 the siglum "B"; the continuous pagination he mentions for the two documents, B2/A pp. 54–73, B1/B pp. 74, 75, 75a–p, is an artifact of the microfilming; nothing similar is apparent in the photocopies from the AGI.

to accommodate annotations, but there are none in either text). Each contains an undated copy of Viceroy Mendoza's instructions, a certificate of receipt of the instructions by Fray Marcos dated 20 November 1538, and a testimonial to Fray Marcos' character and qualifications by his superior, Fray Antonio de Ciudad Rodrigo, dated 26 August 1539. These preliminaries bear neither signatures nor rubrics, and hence have the character of "ordinary," that is, uncertified, copies, but the two texts of the *Relación* itself were signed by Fray Marcos, who also affixed his seal to both, obliterating in the process a portion of the text of B2. Two notaries of the Audiencia in Mexico City, Juan Baeza de Herrera and Antonio de Turcios, added elaborately official certifications dated 2 September 1539, as well as certifying individually each page of both texts by extending a line beneath the column of writing, enclosing the line between flourishes at each end, and interrupting the line at the center with their rubrics, first Baeza de Herrera's, then Turcios's. In both texts, fol. 1r has at the top center a cross or the letter "t," followed by a raised dot in B1, but in B2 the symbol in question surmounts what looks to be a letter "m"; the combination resembles one of the most frequent abbreviations of "magestad." A similar cross or "t" appears alone above the inscriptions of both back cover leaves, and, in B2, at the head (fol. 3r) of the actual beginning of the *Relación* and at the head (fol. 9v) of the notaries' certification; thus at least in B2, the cross or letter "t" functions as a signal for major textual divisions. In both texts, the blank space between the top of the column of writing of each page and the top of the page itself is crossed by three widely and symmetrically spaced diagonal marks, except where the aforementioned cross or letter "t" appears. In just one instance (B2, fol. 3r), the symbol and the diagonal lines appear together. One receives the impression that these traits were not mere ornaments, but designed to guarantee the authenticity of the text.

B1 consists of eight folios. There is a modern foliation in pencil, but an erratic eighteenth- or nineteenth-century foliation is also visible: fol. 2r is numbered "11.," 3r "12.," 4r "9.," 5r "10." 6r "10." again, 7r "14.," and 8r "15." At the head of fol. 1r are three notes in later hands: "Nueva españa," "buena relacion," and "1539." Fol. 8v bears the legend "Relaçion del frayle | para su magestad," written vertically. The paper is badly deteriorated at the right margins (left margins of the versos), particularly the corners, where portions of the text of the rectos has been lost (the wide left margin of the versos placed their text beyond the reach of the deterioration that affected the corners). After the instructions and initial certifications, just below the center of fol. 2r, and centered inside a rather large blank space, the heading "Relaçion," flanked by diagonal lines, prominently introduces the beginning of the narration. In the Library of Congress microfilm which I consulted at the Bancroft Library, there is a title page or label which no longer forms part of the document as reproduced by the AGI: "[Ramo] 10. | 1539. Relacion del viaje y descubrimiento que hizo | en Yndias de siete ciudades Fray Marcos de Niza |

religioso de la observancia de *San Francisco* por comisión del virey de *Nueva España* Don Antonio de Mendoza, 1539. | fecha en *Mèjico* a 26 dias *Agosto* de 1539."

B2 consists of nine folios, two blank leaves, and a final cover leaf. There is a twentieth-century foliation in pencil, as well as an irregular foliation of the same type as noted for B1: fol. 1r "1.", 2r "2.", 5r "(3).", 6r "(4).", 7r "(5).", 8r "(6)."; the second blank leaf is numbered "7." At the head of the first folio appears the date "1539" in a different and probably later hand from that of the text. The final cover leaf bears the following inscriptions, all written vertically: "66"; "1539"; "Relacion que embio don antonio de mendoza del | descubrimjento de las syete çibdades"; "legajo 7:". The instructions occupy three pages (fols. 1r-2r), the initial certifications exactly fill fol. 2v, the narration proper begins at the head of fol. 3r, without any sort of heading other than the symbol discussed above, and the final certification begins a new page (fol. 9v). I am unable to say whether this neat arrangement of the various portions of the text, which contrasts so notably with that of the text of B1, is coincidental or has some paleographic or codicological significance. The Library of Congress film mentioned above also includes a title page or label for B2: "[Ramo] 10. | Relacion de la jornada que fray Marcos de Niza reli- | gioso de *San Francisco* hizo [^ a la provincia de Culuacan] en *Nueva España*, en virtud del | encargo que le dio el Virrey de *Nueva España* | don Antonio de Mendoza, a el que encargo ob- | servar los buenos ó malos proveimientos que hiciese | *Francisco Vazquez* de Coronado, que iba por *Governador* de aquella | Provincia de Culuacan. *Mejico* a 2 de *setiembre* 1539."

B1 and B2 are written in different hands. The rather mannered styles of handwriting of the notaries Juan Baeza de Herrera and Antonio de Turcios that appear at the end of the text—"En fee de lo qual. . ." (Baeza de Herrera B2 9v20/B1 7r18) and "Et yo el dicho. . ." (Turcios B2 9v23/ B1 7r21)—suggest that the actual amanuenses were their employees, or perhaps, as Undreiner suggests (1947:482), Franciscan brothers who worked under Fray Marcos' direction. The differences between B1 and B2 are such as to make it highly unlikely that one was copied from the other; according to Undreiner, they may have been taken down from dictation.² One notarial protocol is lacking in B1 and B2, to wit, the authentication of changes made after the text was transcribed or taken down, as the case may be. This in general takes the form of a statement to the effect that the text "va enmendado" ('corrected'), "va entre renglones" ('between the lines'), and "va testado" ('crossed out') with each phrase followed by the words or passages in question; after the corrections indicated in the first two instances there appears the expression "vala" or "valga" ('let it be valid'), and after those indicated in the third instance

2. Undreiner (1947:482) proposed that the *Relación* was "dictated. . . to two monastic scribes."

“no vala/valga” (‘let it not be valid’).³ All three categories would have been appropriate for the scribal corrections that in fact occur in B1 and B2: I have noticed the emendations “les” altered to “le” (B2 1r15) and “quales” altered to “que” (B2 8r3); the interlinear additions “del” (B2 5v14) and “las” (B2 7v38); the deletions of “grande” (B2 4r21), “visto” (B2 5v12), “que” (B2 7r11), “vestidos” (B1 4r6), and of two individual characters, not joined to the preceding or following word, and rendered illegible by the canceling stroke (B2 4v33, B1 8r15). In all cases the corrected version agrees with that of the other text, but, as is evident from the list of variant readings that accompanies my edition, there can have been no systematic effort to bring the two texts into perfect agreement. At any rate, these scribal changes lack official notarial sanction.

Reconstruction of the critical text. This is an appropriate moment to dispose once and for all of the belief that B1 and B2 are in any reasonable sense to be thought of as “identical,” as claimed by Hammond and Rey (1940:58). Even Father Undreiner, who produced the most thorough study of the manuscripts yet published, manages to give a skewed impression of the situation presented by B1 and B2 when he affirms (1947:482) that “both texts are the same except for such minor differences as one text having an additional word over the other, a slight transposition of words, or a shorter form of an abbreviation.” Of course B1 and B2 are exemplars of the “same” text. The differences between them, which are rather more substantial than Undreiner’s description of them would lead one to expect, are in every way like those found in the medieval period in any two manuscript witnesses of a common model, that is, precisely the sort of differences that have been the basis for textual criticism since its inception as a scientific discipline during the Renaissance. Textual criticism only applies to representatives of the “same” text: there is an absolute presumption that a single work is involved, which has survived in multiple copies.

Perusal of the variant readings present in the two texts of Fray Marcos’ *Relación* makes it clear that the two texts constitute a textbook case for the application of textual criticism, but there is one curious, and rather unusual

3. The purpose of these lists of corrections has sometimes gone unrecognized, thus Hackett (1923–1937, 1:482) cites the following as “a series of unintelligible annotations”:

emdo dicha ba la y Responde ba la
ba borrado quadra no bala

Even without consulting the original document, it is easy enough to see that this should be read as

emendado dicha bala y Responde bala
ba borrado quadra no bala

and understood as “emended / dicha / let it be valid and / Responde / let it be valid; deleted /quadra/ let it not be valid.”

In their edition of Fray Francisco de Escobar’s “Relación,” an account of Juan de Oñate’s expedition to the Gulf of California in 1605, Colahan and Rodríguez (1986:393) dismiss the account of emendations carried out by the notary or scribe of the document they edited as “Aquí dos líneas ininteligibles.”

circumstance: since they are both officially certified originals, in a strictly legal sense they cannot be regarded as copies of an archetype. Yet each text contains variant readings that are clearly superior to the readings in the other text. However the two texts may have been generated, it is only through their comparison that one can attempt to approximate the exact words of the narrator by eliminating as far as possible the blunders of each individual scribe. There are some elementary considerations that in my view not only justify, but make imperative, the effort to create a critical text. On the most basic level, Fray Marcos deserves to have the benefit of editorial judgement when a textual variant involves a clearly acceptable and an obviously unacceptable reading. The former belongs to Fray Marcos, the latter to one of the scribes. To give one example: B1 1r7–8 has "rrenumerados" for B2 1r9 "rremunerados"; the former is a foolish slip motivated, no doubt unconsciously, by the common word "número." To imagine that Fray Marcos—or rather, in the present instance, Viceroy Mendoza—committed the mistake, which was then corrected by one of the two scribes, constitutes an awkwardly complex, and therefore unacceptable, hypothesis vis-à-vis the far simpler hypothesis that one of the scribes made the mistake.

I have adopted B2 as the base manuscript simply because it is the better preserved of the two texts. Nevertheless, in view of the considerations expressed in the preceding paragraph, I have no hesitation in emending what I regard as the obvious errors of the scribe of B2 on the basis of the readings of B1, as in the following instances: B2 3v9 "me llavan sayota" vs. B1 2v29–30 "me llamavan sayota" (critical text: "me lla[ma]van sayota"); B2 3v34 de algunos de aquellas yslas" vs. B1 3r10 "de algunas de aquellas yslas" (critical text: "de algun[a]s de aquellas yslas"); B2 4r10–11 "me dixo tantas grandezas de la tierra que dexo de | creellas" vs. B1 3r25–26 "me dixo | tantas grandezas della que dexe de creellas" (critical text: "dex[e] de creellas"); B2 5r27 "dimo priessa" vs. B1 4r35–36 "dy | me priessa" (critical text: "dim[e] priessa").

It is not a difficult task to rectify errors as obvious as those just mentioned. However, some variant readings provide equally acceptable versions, e.g., B2 2r18–19 "buen | aparejo para hazer monesterio" vs. B1 1v22 "buen aparejo para *que* se pudiese hazer monesterio"; B2 2r28 "*que* se requieren para tal caso" vs. B1 1v29 "que para tal caso se rrequieren." In the absence of any firm criteria for preferring one or the other of the variant readings, I have accepted the version of the base manuscript B2.

On occasion, close consideration of the context reveals a preferable reading. In the certificate which attests to Fray Marcos' qualifications and successful completion of his mission, Fray Antonio de Ciudad Rodrigo describes Fray Marcos as "saçerdote, frayle presbitero y rreligioso" in B2 (2v18) but as "saçerdotte | frayle profeso y rreligioso" in B1 (2r8–9). The reading of B1 "frayle profeso" is a phrase which Fray Marcos applies to himself further on (B2 3r2), but the main objection to the version of B2 "saçerdote frayle presbitero" is its redundancy, since "saçerdote" and "presbitero" are synonyms. I

therefore accept the emendation proposed by Undreiner (1947:484, n. 178): “saçerdote, frayle [profeso] y rreligioso.”

In B2 1r18–20 “Asimismo les çertificareys que no se haran mas es- | claus dellos nj los sacaran de sus tierras sino | que los dexaran libres en ellas” and B1 1r15–16 “Asimismo les çertificareis *que* no se haran mas esclaus dellos ni los sacaran de sus *tierras* sino que los dexaran biuir en ellas,” both readings are grammatically acceptable, and each appears to refer to a preceding portion of the text: “libres” to “no se haran mas esclaus” and “biuir” to “ni los sacaran de sus tierras.” The likely solution, and the one I have adopted, is that both “libres” and “biuir” were present in the dictation (or whatever means were used to generate the texts) and that the two scribes erroneously omitted one or the other of the two words, so that the critical text should read “sino que los dexaran [biuir] libres en ellas,” where “libres” functions as a predicate adjective construed with the infinitive “biuir.” The phrase “biuir libres” thus complements neatly the thought of the first part of the sentence.

In one notable instance, B1 offers a reading which, though absent in B2, is essential for the proper comprehension of the passage involved (B1’s variant reading is highlighted in bold face):

B2 6r16 *Aqui* halle vn hombre natural de çiuola, el qual dixo *avers*[e] | 17 *venjdo*

de la *persona que* el señor *tiene* alli en çibola puesta, porque [el] | 18 *señor* destas siete çiudades *biue* y tiene su *asjento* en la vna della[s] | 19 *que* se llama Ahacus y en las otras *tiene* puestas *personas que* ma[n]- | 20 dan por el. Este vezino de çiuola es hombre de buena *dispusiçion*, algo | 21 viejo y de mucha mas *rrazon que* los naturales deste valle | 22 y *que* los de atras. Dixome *que* se queria yr comjgo para *que* yo le | 23 alcançase perdon.

B1 5r12 *Aqui* ha | 13 *lle* vn hombre natural

de çiuola el qual dixo *averse* *venjdo huyendo del gouernador* | 14 *o* de la *persona que* alli esta puesta por el señor, porque *señor* destas siete çiudades | 15 *biue* y tiene su *asientto* en la vna dellas *que* se llama Ahacus y en las otras | 16 *tiene* puestas *personas que* mandan por el. Este vezino de çiuola es hombre de | 17 buena *dispusiçion*, algo viejo y de mucha mas *rrazon que* los naturales deste valle | 18 y *que* los de atras. Dixome *que* queria yr comjgo para *que* yo le alcançase perdon.

The key word is B1 5r13 “huyendo,” which makes it clear that the elderly Zuni is in fact a fugitive from his pueblo, here called Cibola, and it therefore makes perfect sense that he might wish to make use of Fray Marcos’ good offices to gain a reconciliation with the “governor” of his pueblo. The text of B2, to the contrary, leaves one at first with the impression that the old man might have come on behalf of the “governor,” so it comes as a surprise to read later on that he desired the latter’s pardon. Accordingly, the critical text reads “venjdo [huyendo del gouernador o] de la *persona que* el señor *tiene* alli en çibola puesta.”⁴ The variant reading, B2 “*que* el señor *tiene* alli en çibola

4. Giovanni Battista Ramusio, renowned compiler of all voyages from antiquity to his own time (his *Navigazioni and Viaggi* first appeared between 1550 and 1559), included a version of Fray Marcos’ *Relación* (Millanesi 1988, 6:587–606) based, with some interpola-

puesta" vs. B1 "*que* allí esta puesta por el señor" offers no convincing grounds for preferring either version, so I retain the text of B2. Other critical adjustments of the text of B2 are noted in the commentary that follows the edition.

A third sixteenth-century textual witness to Fray Marcos' *Relación* came to my attention in May of 1998, when I consulted the Estevanico Society website (<http://www.estevanico.org/>). This manuscript bears the shelf number "Handscript Blau 192" in the Haus, Hof- und Staatsarchiv of the Österreichisches Staatsarchiv, Vienna, and was described over a century ago in the catalogue of manuscripts belonging to that library by von Böhm (1873–1874, 1:220, §682), hereinafter referred to with the siglum "V." I have never seen V mentioned in any of the works on Fray Marcos I have consulted. It is written in a clear hand on 18 folios, numbered 69r–87r; presumably it is a fragment of a larger work. At the head of fol. 69r the following notes appear in two sixteenth-century hands, both different from that of the main text: "Hispan. | Hist. MS. N. 125" and "No. 125 | La tercera parte de las Yslas por | Alonso de Sancta Crux. Est idem | cum 121. vol." Alonso de Santa Cruz was royal cosmographer during the reign of Charles V and composed a work intended to describe all the islands of the globe: "El yslario de todas las yslas del mundo," of which only the third and fourth parts are known to exist (Wieser 1908:x-xi). Fray Marcos' *Relación* may have interested the cosmographer in particular with regard to the islands Fray Marcos mentions along the coast of the Gulf of California.

V's text of the *Relación* is complete except that the final certification is omitted. Without necessarily being a direct copy of B2, V follows the latter in every reading that departs from the text of B1 with few, and I believe insignificant, exceptions, e.g., V 69r8 "rrenumerados" agrees with B1 against B2; see above. The variant readings of V have been included in the critical apparatus of the edition.

The CDI edition and the translations of Baldwin, Hammond and Rey, and Hallenbeck. Fray Marcos' *Relación* was first published in the *CDI* of Pacheco and Cárdenas (1864–1884, 3 [1865]:325–351). Their immediate source was an eighteenth-century transcript of B2 prepared for the historian Juan Bautista Muñoz, which occupies fols. 203r–217v of vol. 63 (*olim* 81) of the Muñoz collection belonging to the Real Academia de la Historia,

tions, on the text of B1. With regard to the passage under discussion, he translates: "un uomo naturale di Cevola, il qual disse esser venuto lí fuggendo il governatore o la persona che v'è posta per il signore. . ." (Milanesi 1988, 6:599). Antonio de Herrera included in his monumental history of the Spanish exploration, conquest, and settlement of the Americas, first published 1601–1615 (Cuesta Domingo 1991, 3:705–712), a paraphrase of Fray Marcos' *Relación* that sometimes repeats portions of the text literally, to judge by the phrase "aquí halló un natural de aquella ciudad, que se había ido huyendo del Gobernador que tenía puesto en ella el señor de las siete ciudades" (709), Herrera's source was likewise B1. The translations furnished by Baldwin (1926b:211): "He told me he had fled from the governor. . .", Hammond and Rey (1940:72): "who said that he had fled from the person. . .", and by Hallenbeck (1987:25): "who told me he had fled from the person. . ." were either deduced from the context, since their source B2/*DCI* lacks the phrase "huyendo del gobernador," or were based on their acquaintance with Ramusio and Herrera.

Madrid.⁵ At the top of fol. 203r appear the following marginal notes: “Niza”; “Simancas, Patronato Real, Indias, legajo 7”; and “2 setiembre 1539.” At the close of the text on fol. 217v the historian himself wrote: “Compulsé esta copia con el original. Simancas 3 de setiembre 1781,” followed by his signature and rubric. The transcript is written in a single column in a neat hand, with numerous emendations and occasional marginal notes by Muñoz. On fol. 216v there is a sketch of Fray Marcos’ seal. The Muñoz transcript is responsible for numerous misreadings that appear in the *CDI* edition, in particular, the spelling “Petatean” for “Petatlan” and the frequent resolution of the abbreviation “R^{on}” as “razon” rather than “relacion.” With regard to the latter, Muñoz consistently noted in the margins all cases where the supposed reading “razon” corresponded to the abbreviation “R^{on}” and on fol. 217r observed: “Aqui seguramente | es relacion, i lo mis- | mo siempre, pues la | voz razon está algunas | veces con todas sus letras.” This marginal note was taken up, lightly modified, in the *CDI* edition (351, n. 1), but most instances of the erroneous resolution of “R^{on}” as “razon” were left in the text without comment. The Muñoz transcript contains various misreadings which the historian failed to notice, and they all passed into the *CDI* edition; the editors of the latter added a good number of blunders on their own authority.

The text printed in the *CDI* edition is capriciously modernized, as opposed to its source, which attempted to reproduce the sixteenth-century spellings exactly. The nineteenth-century editors were apparently not well versed in sixteenth-century verb morphology, so that various future subjunctives are read as past subjunctives, and vice versa; the imperative “hacelde” (fol. 204r11) with the internal metathesis of “d” and “l” is given as “hacelle” (327.14); the archaic verb “turo” (fol. 210r22) is replaced with “duró” (338.26). The introductory paragraph of Viceroy Mendoza’s instructions to Fray Marcos is omitted. Needless to say, all these features make the *CDI* edition completely worthless for philological purposes.

To this day the *CDI* edition is the only text readily available for consultation, it having been reproduced in Hallenbeck (1987:li–lxxi) and Mora (1992:145–160) without the slightest effort at emendation (cf. also Baldwin

5. This eighteenth-century copy of Fray Marcos’ *Relación* is now catalogued as item §1.021 of vol. 63 of the Muñoz collection, cf. Real Academia de la Historia 1954–1956, 2:28–29. The indication of source, i.e., “Simancas, Patronato Real, Indias, legajo 7” appears to recall the indications that appear on the final cover sheet of B2. Fray Marcos’ *Relación* first saw print in Ramusio’s Italian translation (see n. 4). Viceroy Gaspar de Zúñiga y Acevedo (1595–1603), in his “Discurso and proposición” (undated, but probably written in 1602; AGI, Patronato 22, ramo 4, fols. 51r–60v; *CDI* 16 [1871]:38–66), concerning Juan de Oñate’s efforts to settle New Mexico, states that “Tanbien andan ynpressas las rela- | çiones de la entrada que hiçieron por aquella tierra | llana fray marcos de niza prouinçial de la orden de | sant francisco y francisco vazquez de coronado que anbos | fueron ynuiados por el uirrey don antonio de mendoça | el fraile a descubrir con pocos compañeros y sobre la | rre- | laçion que el traxo fue francisco vazquez con | golpe de gente a la paçificación de aquellas pro- | uinçias” (fol. 56v17–32). Since no edition of the “relaciones” in question is known before 1602, it is possible that the viceroy was referring to the recently published (1601) first volume of Herrera’s *Historia general* (Cuesta Domingo 1991).

1926a: 35–59). It was the basis of Baldwin's (1926a) and Hallenbeck's (1987: 9–37) translations; Hammond and Rey (1940: 58–82) claimed to have used "a photostatic copy of the original" but go on to say that the two sixteenth-century copies, i.e., B1 and B2, are "identical except as to title"; one can only assume they did not take the trouble to collate them. The "titles" referred to by Hammond and Rey would perhaps more appropriately be called "labels" or "cover sheets"; they were transcribed above in the description of the manuscripts. Exactly how much use Hammond and Rey made of the "photostatic copy of the original" is open to question, since they follow misreadings of the *CDI* edition, as was pointed out by Undreiner (1947: 462, n. 131; 465, n. 139).

The *CDI* edition has enjoyed a remarkably favorable reputation among the commentators of Fray Marcos' "Relación." Thus Wagner (1934: 202): "the differences between [the original text in the Archives of the Indies] and the one in *Tomo III* of the *Colección de Documentos Inéditos* used by other translators are so slight, however, that it does not seem necessary to translate it anew"; and Sauer (1941: 233): "I have since examined a photographic copy of the originals and compared them with the printed Pacheco and Cárdenas version. The latter is remarkably exact except for the three mistakes noted by Bloom." What Bloom (1940: 126–127) actually wrote is "Collating with the text as it was published by Pacheco and Cárdenas, the one relied on most generally by students, shows numerous mistakes in the latter, most of them of minor importance. There are several, however, which are worthy of attention," and he in fact takes up three particular cases: *CDI* 332.14 "intencion" (from the Muñoz transcript, fol. 206v19) for B2 3v23 "ynstruccion"; *CDI* 340.32 "Sueste" for B2 6r37 "ueste"; and *CDI* 342.23 "leguas" for B2 7r5 "jornadas" (the latter two misreadings are innovations of the *CDI* edition). Weber (1988: 21, n. 5, and *apud* Hallenbeck 1987: xliii, n. 54) propagates only Sauer's opinion ("except. . . for three mistakes") without noting how distant it actually is from Bloom's assessment. However, Bloom's remark that "The text [of the two copies] is identical except for unimportant variations like the abbreviating of a word" (1940: 126, n. 60) makes it difficult to believe that he carried out a genuinely careful collation.

Hammond and Rey (1940: 58) provide a convenient bibliography of translations published before their own appeared. According to Weber (*apud* Hallenbeck 1987: xliii, n. 54) Hallenbeck's translation "must be considered the standard work." Having collated systematically the three translations considered in this section, I find it difficult to share Weber's judgement. The fact is that Hallenbeck's rendition reflects most of the errors of the *CDI* text,⁶ with unfortunate results in at least two instances:

6. I noticed two instances where Hallenbeck improved on his source. For B2 7r5 "cuatro jornadas" *CDI* (3: 342.23) has "cuatro leguas"; Hallenbeck "translates" the phrase as "four *jornadas*" and annotates the emendation (1987: 28; 103, n. 136). He tacitly emended (1987: 17) as "my instructions" the *CDI* (3: 332.13–14) misreading "mi | intencion" for B2 3v23 "mi ynstruccion." On these two *loci* see also Bloom (1940: 127–129).

(1) For B2 6r36–6v1 “a la parte del ueste esta el rreyno | que llaman Totonteach” the *CDI* (3:340.32–341.1) has “á la parte del Sueste, está el reino que | llaman de Totonteach,” as mentioned above. Despite the fact that no fewer than three scholars (Wagner, Sauer, and Bloom) had called attention to the correct reading “ueste,” Hallenbeck (1987: 100, n. 71) was persuaded by the *CDI* reading “Sueste” to identify Totonteach with the Rio Grande Pueblos (while accusing Fray Marcos of having “his directions tangled here”);

(2) On the basis of the *CDI* reading “villa” (3:342.21) for B2 7r4 “valle,” Hallenbeck (1987: 57–58) launched into a lengthy speculation on the identification of the supposed village, citing Herrera’s “excellent paraphrase” for support, even though the latter speaks of “el referido *valle*” (in Cuesta Domingo 1991, 3:709; my emphasis). I concede that both Baldwin’s (1926b: 212, 213) and Hammond and Rey’s (1940:72, 74) translations contain the same two misreadings. Furthermore, Hallenbeck added some rather serious misinterpretations of his own; I select three at random:

(i) “He affirmed and said that in that province were seven very great cities, all under one lord; that the houses of stone and lime, were large, the smallest being of one story with a terrace above, and others of two and three stories, and that of the lord had four, *all joined under his rule*” (1987:19; my emphasis here and below) vs. B2 4r15–19 “el qual afirma y dize *que* en esta primer prouinçia ay siete çiudades muy | grandes, todas debaxo de vn señor y de casas de piedra y de cal grandes, | la mas pequeña dellas de vn sobrado y vna açutea ençima y otras de | dos y de tres sobrados y la del señor de quatro, juntas todas por su horden,” where the phrase “juntas todas por su horden” refers to the “casas” and means that they were “joined together in an orderly fashion,” a reasonably apt description of Pueblo architecture. Hallenbeck seems to have been misled by the preceding phrase “todas debaxo de vn señor” or he may have been influenced by Baldwin’s version (1926b:205) “all were joined under his rule”; Hammond and Rey do better here (1940:66): “all joined in an orderly manner.”

(ii) “This kingdom of Marata is greatly reduced in numbers, but still is *on top* and continues the war with the others” (1987:26) vs. B2 6r35–37 “a diminuydo en gran cantidad este rreyno de | Maratta, avn*que* todavia esta sobre sy y tiene guerra con es- | totros,” where “todavia esta sobre sy” means ‘still holding out, still on its feet’, i.e., not yet quite utterly defeated. Hammond and Rey (1940:72) translate the phrase “sobre sy” as “still independent” as does Baldwin (1926b:212).

(iii) “They wished to prepare food and *to dress themselves properly* for it [a trek of four days through uninhabited land]” (1987:28) vs. B2 7r7–8 “me querian hazer comida y aderesçar lo ne- | çesario para el,” that is, they wished to ‘prepare what is necessary for [the trek]’. Compare Baldwin (1926b:213): “they wished to put up food for me and to make the necessary arrangements for it” and Hammond and Rey (1940:74): “They wanted to prepare food and provide me with what I needed for the journey.” Other misreadings in

the three translations at issue are mentioned in the commentary to my edition of Fray Marcos' *Relación*; in any case, none of the translations can be considered a satisfactory, much less a "standard," version of the original.

The veracity of Fray Marcos' *Relación*. It is not any part of my basic purpose to take a position as to Fray Marcos' veracity; for an excellent review of the literature on this and all other topics related to Fray Marcos' "Relación," consult Weber's introduction to Hallenbeck (1987:vii-1; see also Weber 1988). If I have paid particular attention to Undreiner's overly passionate defense (1947)⁷ of his fellow Franciscan, it is because the former took such scrupulous care to base all his assertions on a careful reading of the original texts, and, indeed, he proposed several excellent textual emendations. His reconstruction of Fray Marcos' route assumes the basic veracity of the "Relación," and I limit myself to noting his identifications of geographical sites, without assuming their exactitude or demonstrability. Other authorities are cited primarily to the extent that they offer some illumination of the text, rather than of the route supposedly traveled by Fray Marcos.

I know of no independent evidence to support any single detail of Fray Marcos' *Relación* after he left Culiacán, but there is one fundamental historical fact concerning this expedition that is indisputable: Estevan was never seen or heard from again. Just how and why he was killed is unclear, particularly in the light of what the members of Coronado's expedition were able to learn of the affair (cf. Bolton 1990:34-35). But one important detail seems to fit in well with other historical information, i.e., Estevan's use of a decorated gourd as a talisman. Cabeza de Vaca's party used such gourds to enhance their shamanistic authority, as is circumstantially narrated in the *Naufragios*: "los medicos [shamans] trayan las cala- | baças horadadas, con piedras dentro, que es cosa de muy grande | fiesta y no las sacan syno a baylar y para curar, nj las osa | nadie tomar syno ellos, y dizen que aquellas calaba- | ças tienen birtud y que vienen del çielo, porque por aquella | tierra no las ay"; "dos fisicos [shamans]. . . nos dieron dos calabças, y de aquj | començamos a lleuar calabças con nosotros y aña- | dimos a *nuestra* autoridad esta çerimonia que para con ellos | es muy grande." More specifically relevant to Estevan's procedure is a passage in a late episode of the *Naufragios* that describes how Cabeza de Vaca

7. Undreiner (1947:482-483) was particularly unfair to Wagner (1934, 1937, 1:89-103). It is perfectly conceivable "how Dr. Wagner could have missed eight pages of Document "A" [= B2]." The strange nineteenth-century foliation of B2 described above suggests precisely that when that foliation was done, the leaves of the manuscript were disordered, and it must have still been in that confused state when Wagner consulted it. Indeed, the reintegration of the two copies was carried out by Bloom (1940:126): "We at once found that. . . the sheets were not in proper sequence. When placed in proper order, we have two complete certified copies. . ." When the Library of Congress film was made, the two documents had been restored to their original state. Undreiner's fervor led him into a patent contradiction when he accused Wagner of not having read "the briefs which are supposed to indict and condemn" Fray Marcos while at the same time scolding Wagner for having read only "Document B [= B1]"; this is, after all, a complete copy of the "Relación," except for some marginal damage.

sent such a gourd along with the native messengers who were instructed to appeal to the Indians (in the neighborhood of the Sinaloa river) who had taken refuge in the mountains from Spanish slaving parties to return to their homes and cultivate their fields: “y para *que* ellos fuesen seguros y | los otros *bnj*esen les dimos vn calabazo *que* llebasen de los | que nosotros trayamos en las manos *que* hera *nuestra* prinçipal | ynsinja y muestra de grand estado.”⁸

It is odd that Fray Marcos has nothing to say about a device that must have seemed superstitious to him; yet this circumstance—that we only learn about Estevan’s use of the gourd on this expedition from the reports that the wounded and terrified survivors of the calamity at Zuni brought to back to Fray Marcos, who until this moment is entirely silent on the subject—constitutes the kind of detail that gives credence to the whole episode. However, in my view, it is difficult to absolve Fray Marcos entirely of deliberate deception, especially with regard to the fantastic description of Zuni (*pace* Bandelier, Undreiner, and Fray Marcos’ more recent defenders), allegedly beheld at a distance from a mountain side, a description that was the direct inspiration for the Coronado expedition, with all its disastrous consequences for natives and Spaniards alike.

JERRY R. CRADDOCK

University of California, Berkeley

Part 2. Edition.

Editorial criteria. The original spelling has been scrupulously maintained. The *ç* with cedilla appears regularly before the front vowels *i* and *e*, where the cedilla is superfluous; the cedilla is usually separated from the body of the letter, sometimes so far that it interferes with the writing on the line below. Capitalization and punctuation have been modernized. In order to be consistent it was necessary to replace *R* with *rr* except where a capital letter is called for by modern standards; conversely *rr* is capitalized as *R*. The latter never represents single *r*; that is, in phonetic terms, the flap *r* as opposed to the trill *r*; in fact, what appears to be a capital *R* is in many instances a digraph of double *rr*. It is somewhat anachronistic to speak of “capital” letters in the documents of this epoch. There is no consistent use of larger forms of letters to signal proper names, or beginnings of sentences, or even of paragraphs (rather, sections, since paragraphs were another form of punctuation more or

8. The citations are taken from the facsimile edition of the Viennese manuscript of the *Naufra-gios*, fol. 38r2–7, 41r7–10, 52v20–23, resp. (Nieto Nuño 1996; for his transcriptions of these passages, see 2:87, 90, and 114); both sixteenth-century printed editions omit the phrase “los medicos” in the first passage cited, with considerable damage to the coherence of the text; cf. Pupo-Walker 1992:273, 278, and 303. The role of the ceremonial gourd in Esteban’s fate has been discussed by Wagner (1937:19–26, 111–112, nn. 31–45), Parsons (1996, 1:385), and Ahern (1993) among others; Bandelier’s account (1890:150–160) is still valuable. For a recent interpretation, see Ladd 1997.

less ignored in manuscript documents). Larger letters are almost always purely ornamental and occur in a range of sizes that often defeats any attempt to represent them consistently.

Abbreviations are resolved with italics. I have modernized word division except where separation would produce truncated forms, as in B2 5r13 "questevan"; in such cases I found the apostrophe the most convenient solution "qu' Estevan." Within the text and in the list of variants, parentheses enclose editorial deletions, and brackets editorial additions; if the deletions and additions are scribal, a caret "^" appears inside the opening parenthesis or bracket. The lines of each manuscript page have been numbered to facilitate location of passages referred to in the introduction and notes, and, indeed, comparison to the original (some of these criteria are adapted from those promulgated in Mackenzie 1986).

Text

- [fol. 1r] ¶ Lo que vos el padre fray Marcos de Niça aveys de hazer en la jornada *que* ys a honrra y gloria de la santissima trenjidad y ensalçamjento de *nuestra* santta fee catholica es lo sygujente:
- 5 ¶ Primeramentte, luego *commo* llegaredes a la proujnçia de Culucan, exortareys y animareis a los españoles *que* residen en la villa de san Mjguel que traten bien los yndios que estan de paz y no se siruan dellos en cosas eçesiuas, çertificandoles que haziendolo asy *que* les seran hechas *merçedes* y remunerados por su magestad los trabajos que alli an padescido y en mi ternan buen ayudador para ello, y si hizieren al contrario, *que* seran castigados y desfauoresçidos.
- 10 ¶ Dareys a entender a los yndios que yo os enbio en nonbre de su magestad para que digays *que* los tratten bien y *que* sepan *que* le ha pesado de los agrauios y males que han rresçibido y que de aqui adelante seran bien tratados y los que mal les hizieren seran castigados.
- 15 ¶ Asimismo les çertificareys que no se haran mas esclavos dellos nj los sacaran de sus tierras sino que los dexaran [biuir] libres en ellas sin hazelles mal ni daño; que pierdan el temor y conozcan a Dios *nuestro* señor que esta en el çielo y al emperador que esta puesto de su mano en la *tierra* para rregilla y gouernalla;
- 20 ¶ Y porque Francisco Vazquez de Coronado, a quien su magestad tiene proueydo por gouernador de essa proujnçia, yra con vos hasta la villa de san Mjguel de Culucan, avisarme e[y]s *commo* prouee las cosas de aquella villa en lo que toca al *seruçio* de Dios *nuestro* señor y conversion y buen tratamjento de los naturales
- 30 de aquella proujnçia;
- [fol. 1v] ¶ Y si con el ayuda de Dios *nuestro* señor y graçia del espirittu santto hallaredes camino para pasar adelantte y entrar por la *tierra* adenttro, lleuareys con vos a Estevan de Dorantes por guia, al qual man-

- 5 do que os obedezca en todo y por todo lo *que* vos le mandaredes *commo* a mi misma *persona*, y no hazien-
dolo asy, *que* yncurra en mal caso y en las penas *que*
caen los que no obedesçen a las personas que tienen
poder de su magestad para poderles mandar.
- 10 ¶ Asimismo lleua el dicho gouernador Francisco Vazquez
los yndios que vinieron con Dorantes y otros
que se an podido rrecoger de aquellas parttes para
que si a el y a vos os paresçiere que lleveys en *vuestra* con-
pañja algunos, lo hagays y vseis dellos *commo* vier[e]-
15 des que conviene al serujçio de *nuestro* señor.
- ¶ Sienpre procurareys de yr lo mas seguramentte
que fuere posible e ynformandos primero si estan
de paz o de guerra los vnos yndios con los otros, porque
no deys ocasion a *que* hagan algund desconçierito contra
20 *vuestra* persona, el qual sera causa *para que* contra ellos
se aya de proçeder y hazer castigo, porque de esta ma[nera]
en lugar de yr a hazelles bien y dalles lumbre seria al
contrario.
- ¶ Lleuareys mucho aviso de mjrar la *gente que* ay si es mucha o
25 poca y si estan derramados o biven juntos,
la caljidad y ferteljidad della, la tenplança de la *tierra*,
los arboles y plantas y anjmales domesticos y sal-
vajes *que* huujere, la *manera* de la *tierra* si es aspera o llana,
los rrios si son grandes o pequeños y las piedras y meta-
30 les *que* ay en ella, y de las cosas *que* se pudieren enbiar
[fol. 2r] o traer muestra, traellas o enbiallyas para *que* de todo pue-
da su magestad ser avisado.
- ¶ Saber sienpre si ay notiçia de la costa de la mar asy de
la *parte* del nortte *commo* a la del sur porque podria ser estre-
5 charse la *tierra* [o] entrar algund braço de mar la *tierra* aden-
tro, y si llegaredes a la costa de la mar del sur en las pun-
tas *que* entran al pie de algund arbol señalado de grande,
dexar enterradas carttas de lo que os paresçiere *que* con-
viene avisar y al tal arbol donde quedare la cartta hazel-
10 de alguna cruz porque sea conosçido, asimismo en las
bocas de los rrios y en las dispusiçiones de puertos en los
arboles mas señalados juntto al agua, haze[r] la *mysma* señal
de la cruz y dexar las carttas porque si se enbiaren navios yran ad-
vertidos de buscar esta señal.
- 15 ¶ Sienpre procurareys de enbiar aviso con yndios de *commo* os va
y soys rresçibido y lo *que* hallaredes muy *particularmentte*;
¶ Y si Dios *nuestro* señor fuere serujdo *que* halleys alguna
poblacion grande donde os paresçiere que avra buen
aparejo para hazer monesterio y enbiar rre-
20 ligiosos *que* entendiesen en la conversion, avisa-
reys con yndios o boluereys vos a Culucan con todo
secretto y dareys aviso para *que* se prouea lo que conbenga
sin alteraçion, porque en la paçificacion de lo *que*
se hallare se mire el serujçio de *nuestro* señor y bien
25 de la gente de la *tierra*;
- ¶ Y avnque toda la *tierra* es del enperador *nuestro* señor, vos en mj nombre
tomareys posesion della por su magestad y hareys las

- señales y auttos *que* os paresçieren *que* se rrequieren para tal caso
y dareys a entender a los naturales de la tierra *que* ay bn
30 Dios en el çielo y el enperador en la tierra *qu'esta para* mandalla y gouernalla,
a quien todos an de *ser* subjettos y *serujr*. Don Antonjo
de Mendoça.
- [fol. 2v] ¶ Digo yo, fray Marcos de Niza de los oservanttes de
san Francisco, que rresçibi vn treslado desta ynstruçion fir-
mada del jllustrisimo señor don Antonjo de Mendoça, visorrey
y gouernador de la Nueva España, la qual me entrego por mandado
5 de su señoría y en su nonbre Francisco Vazquez de Coronado, gouernador
desta Nueva Galizia, el qual treslado es sacado
desta ynstruçion de berbo ad berbun y con ella corre-
gida y conçertada, la qual dicha ynstruçion prometo
de la cunplir fielmente y de no yr nj pasar contra ella
10 nj contra cosa de lo en ella *contenido* agora nj en njngu[n]d tiempo y por
que asy
lo guardare y cunplire, firme *aqui* mj nonbre en Tonalá a
veynete dias del mes de novienbre de mjll e *quinjentos* e treinta e ocho
años, adonde me dio y entrego en el dicho nonbre la dicha ynstruçion,
15 *qu'es* en la proujnçia desta Nueva Galizia. Fray Marcos de Njza.
¶ Digo yo, fray Antonjo de Çibdad *Rodrigo*, frayle de la horden de los
menores y minjstro proujnçial *que* a la sazón soy de la proujnçia del
Santto Evangelio desta Nueva España, *que* es *verdad que* yo enbie a fray Mar-
cos de Njza, saçerdote, frayle [profeso] y rreligioso y en toda
20 *virtud* y rreligion tal *que* de mi y de mis hermanos los difinjdores
diputados *para* dellos tomar consejo en las cosas arduas y dy-
ficultosas fue aprouado y avido por ydoneo y suficiente *para* haze[r]
esta jornada y descubrimjento, asi por la suficiençia arriba
dicha de su *persona commo* por ser dotto no solamente en la teologia
pero avn en la cosmografia, en el arte de la mar y ansy
25 consultado y difinjdo *que* fuese, el fue con otro compañero
frayle lego *que* se llama fray Onoratto por mandado del señor
don Antonjo de Mendoça, visorrey desta dicha Nueva España,
y su señoría le dio todo el aparejo y rrecabdo *que* fue meneste[r]
para el dicho camjno y jornada y esta ynstruçion *que* *aqui* esta escritta
30 la qual yo bi y su señoría la comu[n]jco comjgo, preguntandome lo *que*
della me paresçia y paresçendome bien, se dio al dicho fray Marcos por ma-
no de Francisco Vazquez de Coronado, la qual el rreçibio sin falta y escutto
fielmente *commo* en efetto a paresçido y porque lo sobredicho es ansy
verdad y en ello no a falençia njnguna he escrito esta fee y testimonjo y
lo firm[e]
35 de mi nonbre, fecha en Mexico a veyntte y seys dias de agosto año de
mjll e *quinjentos* e treinta e nueve. Fray Antonio de Çibdad *Rodrigo*
mjnistro proujnçial.
- [fol. 3r] ¶ Con el ayuda y fauor de la sacratissima virgen Maria *nuestra señora* y del
serafico *nuestro* padre san Francisco, yo fray Marcos de Niça, frayle professo
de la horden de san Francisco, en cunplimjento de la ynstruçion arriba
contenida del jllustrisimo señor
don Antonio de Mendoça, visorrey y gouernador por su magestad de la
Nueva
5 España, partti de la villa de san Mjguel de la proujnçia de Culucan, viernes
siette dias del mes de março de mjll e *quinjentos* e treinta e nueve años,
lleban-

do por compañero al padre fray Onoratto y llevando comjgo a Estevan de Dorantes negro y a çiertos yndios de los que el *dicho* señor visorrey liber- to y conpro *para* este efetto, los quales me entrego Francisco Vazquez de Corona-
 10 do, *governador* de la Nueva Galizia, y con otra mucha cantidad de yndios de Pe- tatlan y del pueblo *que* llaman del Cuchillo, *que* seran çinquenta leguas de la *dicha* villa, los quales vinjeron al valle de Culucan sinjficando gran ale- gria por avelles çertificado los yndios libertados *qu'el dicho governador* enbio delante
 15 a hazelles saber su libertad y *que* no se avian de hazer esclaus dellos nj ha- zerles guerra nj maltratamiento, diziendoles *que* asi lo quiere y manda su magestad, y con esta conpañja *que* digo, tome mi camino hasta allegar al pueblo de Petatlan, hallando en el camjno muchos rresçibimjentos y presentes
 20 de comida, rrosas y otras cosas desta caljdad y casas *que* me hazian de petates y rramas en todas las partes donde no avia poblado. En este pueblo de Petatlan holgue tress dias porque mi compañero fray Onorato adolesçio de *enfermedad que* me convino dexallo alli y conforme a la *dicha ynstruçion* segui mj viage por donde me guio el Espiritu Santto sin meresçello yo e yendo conmigo el *dicho* Estevan de Dorantes negro y algunos de los lber- tados y mucha gentte de la *tierra*, haziendome *en* todas las *partes que* llegava
 25 muchos rresçibimjentos y rregozijos y arcos triunfales y dandome de la comida *que* tenjan, avnque poca, porque dizen aver tres años *que* no llovia, y porque los yndios de aquella comarca mas entendian en esconderse *que* en senbrar por temor de los xpistianos de la villa de san Miguel, *que* hasta alli solian llegar a les hazer guerra y esclaus. En todo este camino
 30 *que* sserian xxv o treynta leguas de aquella *parte* de Petatlan no vi cosa digna de poner aqui çeçbto *que* vinjeron a mi yndios de la ysla en *que* estuuo el marques del Balle, de los quales me çertifique ser ysla y no commo algunos quieren dezir *tierra firme* y vi *que* della pasavan a la *tierra firme* en balsas y de la *tierra firme* a ella y el espaçio *que* ay de la ysla a la
 35 *tierra firme* puede ser media legua de mar, poco mas o menos. Asy- mjsmo me binjeron a ver yndios de otra ysla mayor *qu'ella qu'esta* mas adelante, de los quales tuue *rrelaçion* aver otras treynta yslas pequenas pobladas de *gente* y pobres de comjda, çeçbto dos *que* dizen *que* tienen mayz.
 [fol. 3v] Estos yndios trayan colgadas de la gargantta muchas conchas en las quales suele aver perlas e yo les mostre vna perla *que* llevaba *para* muestra y me dixerón *que* de aquellas abia en las yslas pero yo no les vi njnguna. Segui mj camino por vn despoblado de quatro dias, yendo comjgo yndios asy de las yslas *que* digo commo de los pueblos *que* dexava atras y al cabo del despoblado halle otros yndios *que* se admiraron de me ber porque njnguna noticia [tenjan] de xpistianos a causa de no contratarse con los de atras
 5 por el despoblado. Estos me hizieron muchos rresçibimjentos y me dieron mucha comjda y procuravan de tocarme *en* la rropa y me lla[ma]van sayota, *que* quiere dezir en su lengua hombre del çielo, a los quales lo mejor *que* yo pude
 10 hize entender por las lenguas lo contenjdo *en* la *ynstruçion*, que es el conosçimjento

de nuestro señor en el cielo y de su magestad en la tierra y sienpre por
 todas las
 vías que podia, procuraua de saber tierra de muchas poblaciones y de gente
 de mas poliçia y rrazon que con los que topaua y no tuue nueba mas
 15 de que me dixeron que la tierra adentro quatro o cinco jornadas do se rre-
 matan las cordilleras de las sierras, se haze vna abra llana y de mucha
 tierra en la qual me dixeron aver muchas y m[u]y grandes poblaciones en que
 ay gente vestida de algodón, y mostrandoles yo algunos metales que llebaba
 20 para tomar rrazon de los metales de la tierra, tomaron el metal de oro
 y me dixeron que de aquel ay basijas entre aquella gente de la abra y que
 traen colgadas de las narizes y orejas çiertas cosas rredondas de aquel
 oro y que tienen vnas paletillas del con que rraen y se qujtan el
 sudor y commo esta abra se desvia de la costa y mi ynstruçion hera no a-
 25 partarme della, determine de dexalla para la buelta, porque estonçes
 se podria ver mejor y ansi anduue tres dias poblados de aquella mjs-
 ma gente, de los quales fuy rresçibido commo de los de atras. Llegue a
 vna rrazo-
 nable poblacion que se llama Vacapa donde me hizieron gran rresçibj-
 mjento y me dieron mucha comjda de la qual tenjan en abundancia por
 30 ser toda tierra que se rriega. Ay desta poblacion a la mar quarenta leguas
 y por hallarme tan apartado de la mar y por ser doss dias antes
 de la domjnca de pasion, determine de me estar alli hasta pascua
 por çertificarme de las yslas que arriba digo que tuue notiçia y asi enbie
 mensageros yndios a la mar por tres vias, a los quales encargue que
 35 me truxesen gentte de la costa y de algun[a]s de aquellas yslas para
 ynformarme dellos y por otra parte enbie a Estevan de Dorantes
 negro al qual dixee que fuese por la derrota del nortte çinquenta o se-
 sentta leguas para ver si por aquella via se podria tener rrelacion
 de alguna cosa grande de las que buscauamos y conçerte con el
 que si tuuiese notiçia de tierra poblada y rrica que fuese cosa grande,
 40 que no pasase adelante, sino que boluiese en persona o me enbiase
 [fol. 4r] yndios con esta señal que conçertamos que si la cosa fuese rrazonable, me
 enbiase vna cruz blan[c]a de bn palmo y si fuese cosa grande, la enbiase
 de doss
 palmos y si fuese cosa mayor y mejor que la Nueva España, me enbiase
 vna gran
 5 cruz y asi se partio el dicho Estevan negro de mi, dominica de pasion des-
 pues de comer, quedando yo en esta poblacion que digo que se dize
 Vacapa y de ay
 a quatro dias, vinieron sus mensageros de Estevan con vna cruz muy
 grand[e],
 de estatura de vn hombre, y me dixeron de partte de Estevan que a la ora
 me partiese en su seguimjento porque avia topado gente que le daua
 rrelacion de la mayor
 10 cosa del mundo y que tenja yndios que avian estado en ella, de los quales
 me enbio vno y este me dixo tantas grandezas de la tierra que dex[e] de
 creellas para despues de avellas visto o de tener mas çertifiçacion de la
 cosa y me dixo que avia treinta jornadas desde donde quedava Estevan
 hasta la primera çiudad de la tierra que se dize Çiuola y porque me paresçio
 dino
 de poner en este papel lo qu'este yndio qu'Estevan me enbio dize de la
 tierra, lo quierio

- 15 hazer, el qual afirma y dize *que* en esta primera proujnçia ay siete çiudades
 muy
 grandes, todas debaxo de vn señor y de casas de piedra y de cal grandes,
 la mas pequeña dellas de vn sobrado y vna açutea ençima y otras de
 dos y de tres sobrados y la del señor de quatro, juntas todas por su horden,
 y en las portadas de las casas prinçipales muchas lauores de piedras
 20 turquesas, de las quales dixo *que* ay en grande abundançia y que la *gente*
 destas
 çibdades anda muy bien vestida y otras muchas particularidades me dixo
 asi destas siete çibdades commo de otras proujnçias mas adelante, cada
 vna de las quales dize ser mucho mas cosa qu'estas siete çiudades y para
 saber del commo lo sabia, tuuimos muchas demandas y rrespuestas y hall[e]-
 25 le de muy buena rrazon. Di graçias a nuestro señor. Difiri mj partida en
 seguimjento
 de Estevan de Dorantes, creyendo *que* me aguardaria como conçerte con el
 y tambien porque prometti a los mensageros *que* enbie a la mar *que* los a-
 guardaria porque sienpre propuse de tratar con la *gente que* tratase mucha
 verdad. Los mensageros vinieron dia de pascua florida y con ellos
 30 *gente* de la costa y de dos yslas, de los quales supe ser las yslas *que* arriba
 digo pobres de comjda como lo avia sabido antes y *que* son pobladas
 de gente. Traian conchas en la frente y dizen *que* tienen perlas. Çer-
 tificaronme de treinta y quatro yslas çerca las vnas de las otras, cuyos
 nonbres pongo en otro papel donde asyento el nonbre de las yslas y pobla-
 35 çiones. La *gente* de la costa dizen *que* tienen poca comida asi ellos commo
 los de las
 yslas y *que* se contratan los vnos con los otros por balsas. Aqui la
 costa se va al nortte quanto mas puede. Estos yndios de la costa me tru-
 xeron rrodelas de cuero de vacas muy bien labrad[a]s, grandes que les
 cubren de pies a cabeça con vnos agujeros ençima de la enpuñadura
 40 para poder ver detrass dellas. Son tan rrezias *que* creo *que* no las pasara
 [fol. 4v]
 vna vallestá. Este dia me binieron tres yndios de los *que* llaman
 pintados, labrados los rrostros y pechos y braços. Estos estan en arco
 a la parte del este y llegan a confinar gente dellos çerca de las siete
 çiudades, los quales dixerón *que* me venjan a ver porque tuuieron
 5 notiçia de mi y entre otras cosas me dieron mucha notiçia de las
 siete çiudades y proujnçias qu'el yndio d'Estevan me dixo, casi por la misma
 manera qu'Estevan me lo enbio a dezir, y asi despedi la *gente* de la costta
 y dos yndios de las yslas dixerón *que* se querian andar comjgo siete o ocho
 dias y con ellos y con los tress pintados *que* digo, me parti de Vacapa se-
 10 gundo dia de pascua florida por el camino y derrota *que* lleuaua
 Estevan, del qual avia rresçibido otros mensageros con otra cruz del
 tamaño de la primera *que* [me] enbio, dandome priesa y afirmando ser la
 tierra en cuya demanda yba la mejor y mayor cosa *que* jamas se oyo, los
 quales mensageros particularmentte me dixerón sin faltar
 15 en cosa punto de lo *que* dixo el primero, antes dixerón mucho mas y me
 dieron mas clara rrelaçion y asi camine aquel dia segundo dia de pas-
 cua y otros dos dias por las mjsmas jornadas *que* llebo Estevan, al cabo
 de los quales tope con la *gente* que le dio la notiçia de las siete çiudades
 y de la tierra de adelante, los quales me dixerón *que* de alli yban en
 20 treinta jornadas a la çiuudad de Çiuola, que es la primera de las siete
 y no me lo dixo solo vno sino muchos y muy particularmentte
 me dixerón la grandeza de las casas y la manera dellas commo me lo
 dixerón los primeros y dezianme *que* demas destas siete çiudades
 ay otros tres rreynos *que* se llaman Maratta y Acus y Totonteaç.

25 Quise saber a *que* yban tan lexos de sus casas y dixeronme *que* yban por turquesas y por cueros de vacas y otras cosas y de lo vno y de lo otro tienen en *aqueste* pueblo cantidad. Asimismo *quise* saber el rrescatte con *que* lo avian y dixeronme *que* con el sudor y serujçio de sus *personas*, *que* yban a la primera çibdad *que* se dize Çiuola y *que* sirven ally en cabar las *tierras* y en otros *serujçios*

30 y *que* les dan cueros de vacas de aquellos *que* alli tienen y turquesas por su *serujçio* y estos deste pueblo traen todos turquesas colgadas de las orejas y de las narizes, finas y buenas, y dizen *que* dellas estan hechas lavores en las puertas prinçipales de [las casas de] Çiuola. Dixeronme *que* la manera del bestido de los de Çiuola es vnas camysas de algodón, largas hasta el enpeyne del pie, con vn botton a la gargantta y vn torçal largo *que* cuelga del y las mangas

35 destas camjsas anchas tanto de arriba *commo* de abaxo. A mj paresçer es *commo* vestido bohemjo. Dizen *que* handan çeñidos con çintas de turquesas y *que* ençima destas camjsas los vnos traen muy buenas manttas y los otros cueros de vacas muy bien labrados *que* tienen por mejor vestido, de *que* en aquella *tierra* dizen *que* ay mucha cantidad y asimsjmo las mugeres andan vestidas y cubiertas hasta los pies de la misma manera. Resçibieronme estos yndios muy bien y tuuieron mucho cuydado de saber el dia *que* parti de Vacapa para tenerme en el camino comida y aposentos y trayanme *enfermos* *que* les curase y procuravan de tocarme en la ropa, sobre los

40 [fol. 5r] *quales* yo dezia el evangelio. Dieronme algunos cueros de vaca tan bien adobados y labrados *que* en ellos paresçia ser hechos de hombres de mucha pulçia y todos dezian *que* venjan de Çiuola. Otro dia segui mi camino llevando comjgo los pintados *que* no me querian dexar. Llegue a otra poblacion donde fuy bien rresçibido de la *gente* della, los *quales* asimsjmo procuravan

5 de tocarme la rropa y me dieron notiçia de la *tierra* *que* yo lleuaua tan particularmente como los de atras y me dixeron *commo* de alli avia ydo gente con Estevan de Dorantes quatro o çinco jornadas y aquy tope vna cruz grande qu'Estevan me avia dexado en señal de *que* la nueva de la buena *tierra* sienpre cresçia y dexo *dicho* *que* me dixesen *que* me diese mucha priesa, que el me aguardaria al cabo del primer despoblado. *Aqui* puse dos cruces y tome posesion conforme a la ynstruccion *porque* me paresçio

10 ser aquella mejor *tierra* que la que quedava atras y que convenja desde allj hazer autos de posesion y desta *manera* andube çinco dias, hallando sienpre poblado y gran ospedage y rresçibimjento y muchas turquesas y cueros de vaca y la misma rrelacion de la *tierra* y luego me dezian todos de Çiuola y de aquella prouinçia *commo* *gente* *que* sabia *que* yba en demanda della y me dezian

20 *commo* Estevan yba delante, del qual tuue alli mensageros de los *vezinos* de aquel pueblo *que* avian ydo con el y sienpre cargandome la mano en dezir la grandeza de la *tierra* y *que* me diese priesa. Aqui supe *que* de[n]de a doss jornadas toparia con vn despoblado de quatro jornadas en *que* no ay comjda, mas *que* ya estaua prebenjdo *para* hazerme casas y llevarme comjda. Dim[e] priesa pensando de topar al fin del con Esteban *porque* ally me enbio a dezir *que* me aguardaria. Antes de allegar al despoblado tope con vn pueblo fresco de rregadio. *Aqui* me salio a rresçibir harta *gente*, hombres

25

- 30 y mugeres, vestidos de algodón y algunos cubiertos con cueros de vacas
que en general tienen por mejor bestido *qu'*el de algodón. Todos los deste
 pueblo
 andan encaconados con *turquesas que* les cuelgan de las narices y orejas
 y a esta llaman *cacona*, entre los cuales *venja* el señor deste pueblo
 y dos hermanos suyos muy bien vestidos de algodón, encaconados
- 35 y con sendos collares de *turquesas* al pescueço y me truxeron mucha
 caça de venados, conejos y codornizes y *mayz* y *piñol*, todo en mucha
 abundancia y me ofresçieron muchas *turquesas* y cueros de vaca y *xica-*
ras muy lindas y otras cosas de lo qual no tome nada, *porque* asy lo a-
 costumbre a hazer despues *que* entre en la *tierra* donde no tenjan notiçia
- [fol. 5v] de nosotros. Aquí tuue la misma *rrelaçion que* antes de las siete
 çibdades y *rreynos* y *prouiņas* *que* arriba digo *que* tuue e yo lleuaua vestido
 vn abito de paño pardo *que* llaman de çar[a]goça *que* me hizo traer Francisco
 Vazquez de Coronado, *gouernador* de la Nueva Galizia, y el señor deste
 pueblo
- 5 y otros yndios tentaron el abitto con las manos y me dixeron *que* de
aquello avia mucho en Totontec y *que* lo trayan vestido los naturales
 de allj, de lo qual yo me rrey y dixi *que* no seria sino de aquellas mantas
 de algodón *qu'*ellos trayan y dixeronme, ¿piensas *que* no sabemos *qu'*eso
que tu
 traes y lo *que* nosotros traemos es diferente? Sabe *que* en Çiuola todas las
- 10 casas estan llenas desta rropa *que* nosotros traemos, mas en Totontec
 ay vnos anjmales pequeños de los cuales *quitan* lo con *que* se haze esto
que tu traes. Yo me admire *porque* no avia oydo tal cosa hasta *que* llegue
 aqui y *quiseme* ynformar muy particularmente [desto del paño] y
 dixeronme *que* los
 anjmales son del tamaño de dos galgos de Castilla *que* llevaba Estevan. Dizen
- 15 *que* ay muchos en Totontec. No pude atinar *que* genero de anjmales fuese.
 Otro dia entre en el despoblado y donde avia de yr a comer halle
 rranchos y comida bastantte junto a vn arroyo y a la noche halle
 casas y asimismo comjda y asi lo tuue quatro dias *que* me turo el
 despoblado. Al cabo dellos entre en bn balle muy bien poblado de *gente*
- 20 donde en el primer pueblo salieron a mi muchos hombres y mugeres
 con comida y todos trayan muchas *turquesas que* les colgavan de las na-
 rices y de las orejas y algunos trayan collares de *turquesas* de las *que*
 digo *que* trayan el señor y sus hermanos del pueblo antes del despoblado,
 eçeto
que aquellos trayan sola vna buelta y estos trayan tres y quatro y
- 25 muy buenas mantas y cueros de vaca y las mugeres las mismas
turquesas en las narices y orejas y muy buenas naguas y camjsas.
 Aquí avia tanta notiçia de Çiuola *commo* en la Nueva España de Mexico
 y en el Peru del Cuzco y tan particularmente contavan la *manera*
 de las casas y de la poblaçion y calles y plaças della *commo* personas *que*
- 30 avian estado en ella muchas vezes y *que* trayan de alla las cosas de
 puliçia *que* tenjan avidas por su *seruçio* *commo* los de atras. Yo les dezia *que*
 no hera posible *que* las casas fuesen de la *manera que* me dezian y *para* dar-
 melo a entender, tomavan *tierra* y çeniza y echavanle agua y señalava-
 vanme *commo* ponjan la piedra y *commo* subian el hedifiçio arriba ponjen-
- 35 do *aquello* y piedra hasta ponello en lo alto. Preguntavales los hombres
 de aquella *tierra* si tenjan alas *para* subir aquellos sobrados; rreyan-
 se y señalavanme el escalera tan bien *commo* la podria yo señalar
 y tomavan vn palo y ponjanlo sobre la cabeça y dezian *que* aquel

- [fol. 6r] altura ay de sobrado a sobrado. Tambien tuue aqui rrelaçion de[1] paño de la[n]ja de Totontec, donde dizen *que* las casas son *como* las de Çiuola y mejores y muchas mas y *que* es cosa muy grande y *que* no t[iene] cabo. *Aqui* supe *que* la costa se buelbe al ponjente muy de rreioz porque hasta l[a]
- 5 entrada deste primer despoblado *que* pase, siempre la costa se venja metiendo al nortte y *como* cosa *que* ynportta mucho boluer la cost[a], *quiselo* saber y ver y asi fuy en demanda della y bi claramente [que] en los treinta y çinco grados buelbe al oeste, de *que* no menos alegr[ia] tuue *que* de la buena nueva de la tierra y asi me bolui a proseguir
- 10 mj camino y fuy por aquel balle çinco dias el qual es tan pobl[a]-do de gentte luçida y tan abastado de comida *que* basta para da[r] de comer en el a mas de trezientos de cauallo. Riegase todo y es com[mo] vn vergel. Estan los barrios a media legua y a quartto de legua y e[n] cada pueblo destes hallaua muy larga rrelaçion de Çiuola y tan particularmente me contavan della *como* gente *que* cada año van alli a gana[r] su vida. *Aqui* halle vn hombre natural de Çiuola, el qual dixo avers[e] venjdo [huyendo del gouernador o] de la persona *que* el señor tiene alli en Çibola puesta, porque [el]
- 15 señor destas siete çidad[es] biue y tiene su asyento en la vna della[s] *que* se llama Ahacus y en las otras tiene puestas personas *que* ma[n]-dan por el. Este vezino de Çiuola es hombre de buena dispusiçion, algo viejo y de mucha mas rrazon *que* los naturales deste valle y *que* los de atras. Dixome *que* se queria yr comjgo para *que* yo le alcançase perdon. Ynformeme particularmente del y dixom[e]
- 20 *que* Çiuola es bna gran çidad en *que* hay mucha gente y calles y plaças y *que* en algunas partes de la çibdad ay bnas casas muy grandes *que* tienen a diez sobrados y *que* en estas se juntan los prinçipales çiertos dias del año. [Dize] *que* las casas son de piedra y de cal por la manera *que* lo dixeron los de atras y *que* las portadas y delanteras de las casas prinçipales son de turquesas. Dixome *que* de la manera
- 25 desta çidad son las otras siete y algunas mayores y *que* la mas prinçipal dellas es Ahacus. Dize *que* a la parte del sueste ay bn rreyno *que* llaman Maratta en *que* solia aver muchas y muy grandes poblaciones y *que* todas tienen estas casas de piedra y sobrados y *que* estos han tenjdo y tienen guerra con el señor destas siete çibdades, por la qual guerra se a diminuydo en gran cantidad este rreyno de Maratta, avn*que* todavia esta sobre sy y tiene guerra con estos y asimismo dixo *que* a la parte del ueste esta el rreyno
- 30 *que* llaman Totontec. Dize *que* es vna cosa la mayor del mundo y de mas gentte y rriquezas y *que* *aqui* visten paños de lo qu'es hecho esto *que* yo traygo y otros mas delicados y *que* se sacan de los anjmales *que* atras me señalaron y *que* es gente de mucha puliçia y diferente de la gente *que* yo he bisto. Tambien dixo *que* ay otra proujnçia y rreyno muy grande
- 35 *que* se dize Acus, porque ay Ahacus y Acus; con aspiraçion es vna de las siete ciudades, la mas prinçipal, y sin aspiraçion Acus es rreyno y proujnçia por sy. Dixome *que* los vestidos *que* traen en Çiuola son de la
- [fol. 6v] manera *que* atras me avian dicho. Dize *que* todos los de aquella çibdad duermen en camas altas del suelo con rropas y toldos ençima *que* cubren las camas. Dixome *que* yria conmigo hasta Çiuola y adelante si le quisiese llevar. La misma rrelacion me dieron en este pueblo otras muchas
- 10

personas avnque no tan particularmente. Por este valle camine tres
 días, haziendome los naturales [del] todas las fiestas y rregozijos que
 15 podían. Aquí en este valle vi mas de dos mill cueros de vacas estrema-
 damente bien adobados. Vi mucha mas cantidad de turquesas
 y collares dellas en este valle que en todo lo que avia dexado atras y todo
 dizen que viene de la çibdad de Çiuola, de la qual tienen tanta notiçia
 20 como yo de lo que traygo entre las manos y asimismo la tienen
 del rreyno de Maratta y del de Acus y del de Totontec. Aquí en
 este valle me truxeron vn cuero tanto y medio mayor que de
 vna gran vaca y me dixeron que es de vn animal que tiene solo vn cuerno
 en la frente y que este cuerno es corbo hazia los pechos y que de allí
 25 sale vna punta derecha en la qual dizen que tiene tanta fuerça que ninguna
 cosa por rrezia que sea dexa de rronper sy topa con ella y dizen que ay
 muchos animales destos en aquella tierra. La color del cuero es
 a manera de cabron y el pelo tan largo como el dedo. Aquí tuue men-
 30 sageros de Estevan, los quales de su parte me dixeron que yba ya en el
 postrer despoblado y muy alegre por yr mas çertificado de las
 grandezas de la tierra y me enbio a dezir que desde que se aparto de mi
 nunca auia tomado a los yndios en ninguna mentira, ya que hasta allí
 todo lo avia hallado por la manera que le avian dicho y que ansi pensava
 hallar lo demas y asi lo tengo por çierto porque es verdad que desde
 35 el primer dia que yo tuue notiçia de la çudad de Çiuola los yndios
 me dixeron todo lo que hasta oy he bisto, diziendome siempre
 los pueblos que avia de hallar en el camjno y los nombres dellos y en
 las partes donde no avia poblado me señalavan donde avia
 de comer y dormjr sin aver herrado en vn puntto con a-
 ver andado desde la primera nueba que tuue de la tierra
 [fol. 7r] hasta oy çiento y doze leguas, que no pareçe poco dina de escreujr la
 mucha verdad desta gente. Aquí en este valle commo en los demas pueblos
 de atras puse cruces y hize los autos y diligençias que convenjan conform[e]
 5 a la ynstruçion. Los naturales deste valle me rrogaron que descansase aquí
 tres o quatro dias porque estaua el despoblado quatro jornadas de aquí
 y desde el prinçipio del hasta llegar a la çudad de Çiuola ay largos
 quinze dias de camjno y que me querian hazer comida y aderesçar lo ne-
 cesario para el y me dixeron que con Estevan negro avian ydo de
 aquí mas de trezientos hombres aconpañandolo y llevandole comjda
 10 y que comjgo tambien querian yr muchos por serujrme y porque pen-
 savan boluer rricos. Yo ge lo agradeçer y les dixi que aderesças[en]
 presto porque cada dia se me hazia vn año con deseo de ver a Çiuola
 y asi me detuue tres dias sin pasar adelante, en los quales sie[n]-
 15 pre me ynforme de Çiuola y de todo lo demas y no hazia sino tomar
 yndios y preguntalles aparte a cada vno por sy y todos se confor-
 mavan en vna misma cosa y me dezian la muchedunbre de gente
 y la horden de las calles y grandeza de las casas y la manera de la[s]
 portadas, todo commo me lo dixeron los de atras. Pasados los tres
 dias se junto mucha gente para yr comjgo, de los quales tome hast[a]
 20 treinta prinçipales muy bien vestidos y con aquellos collares d[e]
 turquesas que algunos dellos tenjan a çinco y a seis bueltas y con esto[s]
 tome la gente neçesaria que llevase comida para ellos y para mj y me
 puse en camino por mjs jornadas. Entre en el despoblado a
 nueve dias de mayo y asi fuymos el primero dia por bn camjno muy
 25 ancho y muy bsado. Llegamos a comer a vna agua donde los yndios
 me avian señalado y a dormir a otra agua donde halle casa que

avian acabado de hazer para mi y otra *qu'estaua* hecha donde dur-
 mjo Estevan quando paso y rranchos viejos y muchas señales
 de fuego de la gente *que* pasaua a Çiuola por este camino y por esta
 30 horden camine doze dias, sienpre muy abastado de comjda, de
 venados, liebres y *perdizes*, del mismo color y sabor de las d'España,
 avn*que* no tan grandes pero poco menores. *Aqui* lleigo vn yndio hijo
 de vn prinçipal de los *que* venjan conmigo, el qual avia ydo en con-
 paña de Estevan negro y venja aquexado el rostro y cuer-
 35 po, cubierto de sudor, el qual mostraua harta tristeza en su
 persona y me dixo *que* vna jornada antes de allegar a Çiuola, Es-
 teban enbio su calabaço con mensageros *commo* sienpre acostun-
 braua enbiallo delante para *que* supiesen *commo* yba. El calabaço
 [fol. 7v] lleuaua vnas hileras de caxcaueles y dos plumas, vna blanca
 y otra colorada, y *commo* llegaron a Çiuola ante la persona que el
señor tiene alli puesta [por prinçipal] y le dieron el calabaço, *commo* le
 tomo en las
 5 manos y bido los caxcaueles, con mucha yra y enojo arrojó el cala-
 baço en el suelo y dixo a los mensageros *que* luego se fuesen que el cono-
 çia *que* gente hera aquella, *que* les dixesen *que* no entrasen en la çiuad,
 sino *que* a todos los matarian. Los mensageros se boluieron y dixerón
 a Estevan lo *que* passaua, el qual les dixo que aquello no hera nada,
 10 *que* los *que* se mostravan enojados le rresçibian mejor y asi prosiguió su
 viage hasta llegar a la çiuad de Çiuola, donde hallo gente *que* no le con-
 sintio entrar dentro, y le metieron en vna casa grande *que* esta fuera de la
 çiuad y le quitaron luego todo lo *que* lleuaua de rescattes y turquesas
 y otras cosas *que* avia avido en el camino de los yndios y *que* alli estuuó
 15 aquella noche sin darle de comer nj de beuer a el ni a los *que* con el yban,
 y *que* otro dia de mañana este yndio huuo sed y salio de la casa a beuer
 en vn rrio *qu'estaua* çerca y de ay a poco rratto vido yr huyendo
 a Estevan y *que* yban tras el gente de la çiuad y *que* matavan algunos
 de los *que* yban con el y *que* *commo* esto vio este yndio se fue escondido el
 20 rrio arriba y despues atraueso a salir al camjno del despoblado,
 con las quales nuebas algunos de los yndios *que* yban comjgo comen-
 çaron a llorar. Yo con las rruynes nuebas temi *perderme* y no
 temi tanto *perder* la vida *commo* no poder boluer a dar aviso de la
 grandeza de la tierra, donde Dios *nuestro* señor puede *ser* tan *serujdo* y
 su santta fee ensalçada y acresçentado el patrimonio rreal de
 25 su *magestad* y con todo esto lo mejor *que* pude los console y les dixi *que*
 no se
 devia de dar entero credito [a] aquel yndio y ellos con muchas lagrimas
 me dixerón *qu'el* yndio no diria sino lo *que* avia visto, y asi me apartte de los
 yndios a encomendarme a *nuestro* señor y a suplicalle gujase esta cosa
 30 *commo* mas fuese *serujdo* y alunbrase mj coraçon y esto hecho, me bolui
 a los yndios y con bn cuchillo cortte los cordeles de las petacas
que llevava de rropa y rrescattes *que* hasta estonçes no avia llegado
 a ello nj dado nada a nadie y rreparti de lo *que* llevava por todos *aquellos*
 prinçipales y les dixi *que* no temjesen y *que* se fuesen comjgo y asi lo
 hizieron e yendo por *nuestro* camjno vna jornada de Çiuola topamos
 35 otros dos yndios de los *que* avian ydo con Esteban, los quales venjan
ensangrentados y con muchas heridas y *commo* llegaron, ellos y los
que venjan comjgo començaron tanto llantto *que* de lastima y temor
 tambien a mi me hizieron llorar y eran tantas las bozes *que* no
 me dexavan preguntalles por Esteban nj lo *que* les avia subçedido

- [fol. 8r] y rroqueles *que* callasen y supiessemos lo *que* pasava y dixeron
que commo callarian pues sabian *que* de sus padres, hijos y *hermanos* heran
muerttos mas de trezientos hombres de los qu[e] fueron con Esteban
y *que* ya no osarian yr a Çiuola *commo* solian. Todavia lo mejor *que* pude
5 procure de amansallos y qujtalles el temor, avn*que* no estava yo
sin nesçesidad de quien a mi me lo qujtase. Pregunte a los yndjos
que venjan heridos por Esteban y lo *que* avia pasado, y estuuieron vn
rratto sin me hablar palabra llorando con los de sus pueblos y al
cabo me dixeron *que commo* Estevan llevo vna jornada de la çiuad
10 de Çiuola enbio sus mensageros con su calabaço a Çiuola al señor,
haziendole saber su yda y *commo* venia a hazer pazes y a curallos
y *commo* le dieron el calabaço y vido los caxcaueles, muy enojado
arrojo en el suelo el calabaço y dixo, yo conozco esta *gente* porqu'estos
caxcaueles no son de la hechura de los *nuestrs*. Dezildes *que* luego se buel-
15 van, si no, *que* no *quedara* hombre dellos, y asi se quedo muy enojado y
los mensageros boluieron tristes y no osavan dezir a Estevan
lo *que* les acaesçio, avn*que* todavia se lo dixeron y el les dixo *que* no temjesen
que el queria yr alla por*que* avn*que* l rrespondian mal, le rreçibian bien
y asi se fue y llevo a la çiuad de Çiuola ya *que* se queria poner el sol con to-
20 da la gente *que* llevaba, *que* serian mas de trezientos hombres sin otras
muchas mugeres, y no los consintieron entrar en la çiuad sino en vna
casa grande y de buen aposento qu'estava fuera de la çiuad y luego
tomaron
a Estevan todo lo *que* llevaba, diziendo qu'el señor lo mando asi y en toda
essa noche no nos dieron de comer ni de beuer y otro dia, el sol de vna lan-
25 ça fuera, salio Estevan de la casa y algunos de los prinçipales con el y
luego vino mucha *gente* de la çiuad y *commo* el los uio, hecho a huyr
y noso-
tros tambien y luego nos dieron estos flechazos y heridas y caymos
y cayeron sobre nosotros otros muertos y asi estuuimos hasta la noche
sin osarnos menear y oymos grandes bozes en la çiuad y bimos sobre
30 las açuteas muchos hombres y mugeres *que* miraban y no vimos mas
a Estevan, sino *que* creemos *que* le flecharon *commo* a los demas *que* yban
con el,
que no escaparon mas de nosotros. Yo, bisto lo *que* los yndios dezian y el mal
aparejo *que* avia para prosegujr mi jornada *commo* deseava, no dexe
de sentir su perdida y la mia y Dios es testigo de quanto quisiera tener
35 a *quien* pedir consejo y paresçer, por*que* confieso *que* a mi me faltava.
Dixeles *que nuestro* señor castigaria a Çiuola y *que commo* el emperador
supiese
lo *que* passava enbiaria muchos xpistianos a que los castigasen. No me
creyeron por*que* dizen *que* nadie basta contra el poder de Çiuola. Pediles
que se consolasen y no llorasen y consolelos con las mejores palabras
[fol. 8v] *que* pude, las quales seria largo de poner aqui y con esto los dexe y me
aparte vn tiro o dos de piedra a encomendarme a Dios, en lo qual tar-
daria ora y media y quando bolui a ellos, halle llorando vn yndio mjo
5 *que* traxe de Mexico *que* se llama Marcos y dixome, padre, estos tienen con-
çertado de te mattar por*que* dizen *que* por tti y por Estevan an muerto
a sus parientes y *que* no a de *quedar* de todos ellos hombre ni muger *que* no
muera. Yo torne a rrepartir entr'ellos lo *que* me *quedava* de rropa y rrescates
por aplacallos y dixeles *que* mirasen *que* si me matavan *que* a mi no me
hazian njngund mal, por*que* moria xpistiano y me yria al çielo y *que* los

- 10 *que* me matasen penarian por ello porque los xpistianos vernjan en mj busca y contra mj boluntad los matarian a todos. Con estas y otras muchas palabras *que* les dixе se aplacaron algo, avn*que* todavia hazian gran senttimjento por la *gente que* les mattaron. Rogueles *que* algunos de ellos quy-
- 15 siesen yr a Çiuola para ver si avia escapado alguno otro yndio y para *que* supiesen alguna nueba d'Estevan, lo qual no pude acabar con ellos. Visto esto yo les dixе *que* en todo caso yo avia de ver la çiuada de Çiuola y me dixerон *que* njnguno yria comjgo y al cabo, viendome determinado, dos prinçipales dixerон *que* yrian comjgo, con los quales y con mis yndios y lenguas segui mj camino hasta la vista de Çiuola,
- 20 la qual esta asenttada en vn llano a la falda de vn çerro rredondo. Tiene muy hermoso paresçer de pueblo, el mejor *que en* estas parttes yo he bisto. Son las casas por la manera *que* los yndios me dixerон, todas de piedra con sus sobrados y açuteas, a lo *que* me pareçio desde vn çerro donde me puse a vella. La poblaçion es mayor *que* la çibdad de Mexico.
- 25 Algunas vezes fuy tentado de yrme a ella porque sabia *que* no aventuraua sino la vida y esta ofreçci a Dios el dia *que* començe la jornada. Al cabo temi, considerando mj peligro y *que* si yo moria, no se podria aver rrelaçion desta tierra, *que* a mi ver es la mayor y mejor de todas las descubiertas,
- 30 diziendo yo a los prinçipales *que* tenja comjgo quan bien me paresçia Çiuola. Me dixerон *que* hera la menor de las siete çiuadas y *que* Totontеac es mucho mayor y mejor *que* todas las siete çiuadas y *que* es de tantas casas y gente *que* no tiene cabo. Vista la disposiçion de la çiuada, paresçiome llamar
- 35 aquella tierra el nuebo rreyno de san Francisco y alli hize con ayuda de los yndios vn gran montton de piedra y ençima del puse vna cruz delgada y pequena, porque no tenja aparejo para hazella mayor, y dixе *que* aquella cruz y mojon ponja en nonbre de don Antonjo de Mendoza, visorrey y governador de la Nueva España por el enperador nuestro señor, en señal de
- posesion conforme a la ynstruçion, la qual posesion dixе *que* tomava allj de todas las siete çiuadas y de los rreynos de Totontеac y de
- [fol. 9r] Acus y de Maratta, y *que* no passava a ellos por bolver a dar rrelaçion de lo hecho y visto y asi me bolui con harto mas temor *que* comjda y anduue hasta topar la *gente que* se me avia quedado todo lo mas a priesa *que* pude, los quales alcançe a dos dias de jornada y con ellos vine hasta
- 5 pasar el despoblado, donde no se me hizo tan buen acogimjento commo prjmero
- porque asi los hombres commo las mugeres hazian gran llanto por la *gente que* les mattaron en Çiuola y con el temor despedime luego de aquella *gente* de aquel valle y anduue el primero dia diez leguas y ansi anduue a ocho y a diez leguas sin parar hasta pasar el segundo despoblado bo[[i]-viendo y avn*que* no me faltaua temor, determine de allegar a la
- 10 abra de que arriba digo que tenja rrelaçion donde se rremattan las sierras y alli tuue rrelaçion que aquella abra va poblada muchas jornadas a la partte del este y no ose entrar en ella porque commo me pareçio *que* se avia de venjr a poblar y señorear estotra tierra de las siete çiuad[es]
- 15 y rreynos *que* digo *que* entonçes se podria mejor ber, sin poner en aventura mj persona y dexar por ello de dar rrelaçion de lo visto. Solamente vi desde la boca de la abra siete poblaçiones rrazonables algo lexos,

- vn balle abaxo muy fresco y de muy buena tierra de donde salian muchos
 humos. Tuue rrelaçion que ay en ella mucho oro y que lo tratan los na-
 20 turales della en vasyjas y joyas para las orejas y paletillas
 con que se rraen y qujtan el sudor y que es gente que no consiente que los de
 estotra parte de la abra contraten con ellos. No me supieron dezir la
 causa por que. Aqui puse dos cruces y tome posesion de toda esta abra
 y valle por la manera y horden de las posesiones de arriba conforme
 25 a la ynstruçion. De alli prosegui la buelta de mi viage con toda la priesa
 que pude hasta llegar a la villa de san Mjguel de la proujnçia de Culucacan,
 creyendo hallar alli a Francisco Vazquez de Coronado, gouernador de la
 Nueva Galizia,
 y como no le halle, prosegui mi jornada hasta la çiuad de Con-
 postela donde le halle y de alli luego escreui mj benjda al jllustrisimo señor
 30 visorrey de la Nueva España y a nuestro padre fray Antonio de Çiuad Rodrigo
 proujnçial y que me embiasen a mandar lo que haria. No pongo aquy
 muchas particularidades porque no hazen a este caso; solamente digo
 lo que vi y me dixeron [de] las tierras [por] donde anduue y de las que
 tuue rrelaçion para
 dalla a nuestro padre proujnçial [para que el la mue]stre a los padres de
 nuestra horden que le paresçiere
 35 o en el capitulo por cuy[o mandado yo fuy para] que la den al jllustrisimo
 señor visorrey de la Nueva
 España, a cuyo pedimjento me enb[iaron esta jornada].
 {SEAL} Fray Marcos de Niza
 viçe commissario {RUBRIC}
- [fol. 9v] En la gran çiuad de Temixtitan Mexico de la Nueva España, dos dias del
 mes de setiembre, año
 del nasçimjento de nuestro señor Ihesu Xpisto de mjll y quinientos e treintta
 e nueve años, ante el muy
 jllustrisimo señor don Antonio de Mendoça, visorrey e gouernador por su
 magestad en esta Nueva España
 y presidente de la audjençia y chançill[er]ia rreal que en ella rreside, estando
 presentes los muy
 5 magnificos señores liçençiado Francisco de Çeyños, oidor por su magestad
 en la dicha rreal audjençia, y Francisco
 Vazquez de Coronado, gouernador por su magestad en la proujnçia de la
 Nueva Galizia, y en pre-
 sençia de nos Juan Baeça de Herrera, escriuano mayor de la dicha rreal
 audiencia
 y de la gouernaçion de la dicha Nueva España, y Antonio de Turçios,
 escriuano de sus magestades y de la
 dicha rreal audiençia, paresçio el muy rreuerendo padre fray Marcos de
 Niça, viçe
 10 comisario en estas partes de las Yndias del mar oçeano de la horden de señor
 san Francisco, y presentto ante su señoria y ante nos los dichos escriuanos
 y testigos yuso escriptos
 esta ynstruçion y rrelaçion firmada de su nonbre y sellada con el sello
 general de las
 Yndias, la qual tiene nueve hojas con esta en que van nuestros signos y
 dixo y a-
 fïrmo y çertifico ser verdad lo contenjdo en la dicha ynstruçion y rrelaçion
 y pasar

- 15 lo en ella *contenido para que* su magestad sea ynformado de la *verdad* de lo *que* en ella se haze
 mñçion y su *señoría* mando a nos los *dichos* escriuanos de *como* asy la presentava
 y declaraua el *dicho* vice comjsario, lo asentamos al pie della y lo diemos por fee, signado con *nuestros* sinos, *testigos que* a ello fuero[n]
 presentes los suso
dichos e *Antonio* de Almaguer y fray *Martjn* de Oj[a]castro, frayle de la *dicha* horden,
- 20 en fee de lo qual yo el *dicho* Juan Baeça de Herrera, escriuano suso *dicho*, fize aqui
 este mio sygno atal {SYMBOL} en *testimonjo* de berdad {RUBRIC}
 {RUBRIC} Juan Baeça de Herrera {RUBRIC}
 {RUBRIC}
 E yo el *dicho* *Antonio* de Turçios escriuano suso *dicho que* a lo *que* *dicho* es *presente* fuy, fize aqui este mjo signo qu'es atal
 {SYMBOL} *en testimonjo* de *verdad*
 {RUBRIC} An[tonio de T]urcios {RUBRIC}
 {RUBRIC}

Variant Readings

Sigla: B1 = AGI, Patronato 20, N. 5, R. 10, Bloque 1; B2 = Bloque 2;
 V = Haus-, Hof- und Staats-Archiv, Vienna, Hs. B 192

- B2 1r2 trenjidad V 69r2 trinidad
 B2 1r6 que traten B1 1r6 a que traten
 B2 1r8 eçeciuas V 69r7 exçesiuas
 B2 1r9 rremunerados B1 1r7-8 rre | numerados, V 69r8 rrenumerados
 B2 1r15 le(^s) ha pesado B1 1r12 le a pesado, V 69r13-14 le | ha pesado
 B2 1r16 rreçibido V 69r14 rreçeuído
 B2 1r16 adelante V 69r15 adelante
 B2 1r20, V 69r18 dexaran libres en ellas B1 1r16 dexaran biuir en ellas
 B2 1r26 de essa B1 1r20 desa
 B2 1r28 avisarme es B1 1r20-21 a- | visar meys, V 69r24 hauraisme eis
- B2 1v2-3 a- | delanttre V 69v1 adelante
 B2 1v15 de *nuestro* B1 1r33 de dios *nuestro*
 B2 1v17 ynformandos V 69v15 ynformandoos
 B2 1v21 de esta V 69r19 desta
 B2 1v22 hazelles B1 1v1 hazeles
 B2 1v22 dalles B1 1v1 darles
- B2 2r5, V 70r9 y entrar B1 1v11 o entrar
 B2 2r5 algund V 70r9 algun
 B2 2r7 algund V 70r11 algun
 B2 2r12 haze B1 1v17 hazer, V 70r17 hazed
 B2 2r16 y soys B1 1v19 y *como* soys
 B2 2r16 rreçibido V70r21 rreçeuído
 B2 2r17 *nuestro* señor B1 1v21 *om.*
 B2 2r17 halleys B1 1v21 hallaredes
 B2 2r19 para hazer B1 1v22 para *que* se pudiese hazer
 B2 2r22 dareys, V 70v2 dareis B1 1v24 y dareis

B2 2r28 *pareçieren* que se rrequieren V 70v8–9 *pareçiere que* se rre- | quiere
 B2 2r28 *que* se rrequieren para tal caso B1 1v29 *que* para tal caso se rrequieren
 B2 2r30 *questa* V 70v11 *que* esta

B2 2v1 *oservantes* V 70v14 *observantes*
 B2 2v2 *rreçibi* V 70v15 *rreçeu*
 B2 2v2 *treslado* V 70v15 *traslado*
 B2 2v4 de la nueba B1 1v34 *desta* nueba
 B2 2v6 *treslado* V 70v19 *traslado*
 B2 2v10 *njingu[n]d* V 70v23 *ningun*
 B2 2v10 *asy* B1 2r2 *ansi*
 B2 2v12 *mjll* e *quinjentos* e treinta e ocho V 70v25–71r1 *mill* y *quinientos* | y
 treinta y ocho
 B2 2v14 *ques* V 71r2 *que* es
 B2 2v15 *çibdad* V 71r4 *çiudad*
 B2 2v18, V 71r8 *presbitero* B1 2r9 *profeso*
 B2 2v19 y de B1 2r9 *Et* de
 B2 2v21 *ydoneo* B1 2r11 *ydonio*
 B2 2v24 *avn* B1 2r13 *om.*
 B2 2v24 en el *arte* B1 2r13–14 y en el | *arte*
 B2 2v29 *escritta* V 71r21 *scripta*
 B2 2v34 *escrito* V 71v1 *scripto*
 B2 2v35 *dias* B1 2r23 *om.*
 B2 2v36 *mjll* e *quinjentos* e treinta e nueve B1 2r23 *mjll* y *quinjentos* e treinta e
 nueve V 71v2–3 *mill* | y *quinientos* y treinta y nueve
 B2 2v36 *çibdad* V 71r4 *çiudad*

B2 3r1 Con el *ayuda* B1 2r25 *places the heading* *Relaçion before this phrase.*
 B2 3r1 el *ayuda* V 71v5 la *ayuda*
 B2 3r4 *visorrey* y B1 2r29 *visorrey* E
 B2 3r6 *mjll* e *quinjentos* e treinta e nueve B1 2r31 *mill* y *quinjentos* e treinta y
 nueve, V 71v12–13 *mill* y *quinientos* y treinta y | *nueve*
 B2 3r13 *avelles* V 71v21 *auerles*
 B2 3r13 *quel* V 71v21 *que* el
 B2 3r13 *delantre* V 71v21 *delante*
 B2 3r15 *maltratamiento* B1 2r39 *maltratamiento* ninguno
 B2 3r15 *asi* B1 2r40 *ansi*
 B2 3r16 *allegar* B1 2r41 *llegar*
 B2 3r17 *muchos* B1 2r41 *grandes*
 B2 3r23 *comigo* V 72r11 *conmigo*
 B2 3r23 *estevan* de B1 2v6 *om.* de
 B2 3r31 *digna* B1 2v14 *dina*
 B2 3r31 *çebto* V 72r22–23 e- | *çepto*
 B2 3r31 en *que* B1 2v14 *donde*
 B2 3r33 *dezir* B1 2v16 *dezir* ser
 B2 3r36 *quella questa* V 72v5 *que* ella *que* esta
 B2 3r37 *adelantre* V 72v5 *delante*
 B2 3r38 *çebto* V 72v8–9 e- | *çepto*

B2 3v2 *Et* B1 2v22 *om.*
 B2 3v7, V 72r17 *tienen* B1 2v27 *tenjan*
 B2 3v8 *muchos Resçibimientos* V 72v19 *muchos rreçeuimientos* B1 2v28 *mucho*
Resçibimiento

- B2 3v9 llavan B1 2v30 llamavan V 72v21 llamauan
 B2 3v10 quiere B1 2v30 quieren
 B2 3v14 poliçia B1 2v34 polesçia
 B2 3v17 my B1 2v38, V 73v9 muy
 B2 3v24 estonçes V 73r19 entonçes
 B2 3v25 ver V 73r19 veer
 B2 3v26 rresçibido V 73r21 rreçeuido
 B2 3v28 gran V 73r23 grand
 B2 3v32 yslas *que* B1 3r8 yslas de que
 B2 3v34 gentte B1 3r9 yndios
 B2 3v34 *algunos* V 73v9 algunos B1 3r10 algunas
 B2 3v35 estevan de B1 3r11 *om.* de
 B2 3v39 tuuiese V 73v15 touiese
 B2 3v40 adelante V 73v16 adelante

 B2 4r1 fueise (^grande) Razonable B1 3r16 fueise rrazonable
 B2 4r2 blança B1 3r17, V 73v19 blanca
 B2 4r2 palmo B1 3r17, V 73v19 palo
 B2 4r2 cosa B1 3r17 *om.*
 B2 4r6 sus B1 3r21 los
 B2 4r6 grand B1 3r22, V 74r3 grande
 B2 4r9–10 en ella de los quales | me enbio vno y este me dixo B1 3r24–25 en ella |
 y me enbio vno de los yndios *que* avian estado en la tierra el qual me dixo
 B2 4r10 de la tierra B1 3r26 della
 B2 4r10, V 74r8 dexo B1 3r26 dexe
 B2 4r13 paresçio B1 3r29 paresçe
 B2 4r14 *queste* V 74r12 que este
 B2 4r14 *questeuan* V 74r12 que esteuan
 B2 4r15 afirma V 74r14 confirma
 B2 4r17 dellas B1 3r32 *om.*
 B2 4r17 vna B1 3r33 *om.*
 B2 4r18 quatro B1 3r33–34 quatro | sobrados
 B2 4r18 juntas todas B1 3r34 todas juntas
 B2 4r20 ay B1 3r35 avia
 B2 4r21 çibdades B1 3r36 çuidades V 74r21 çuidades
 B2 4r22 adelante V 74r24 adelante
 B2 4r23 cosa B1 3r39 *om.*
 B2 4r32 *que* tienen B 3v5 tener
 B2 4r35 *que* tienen B 3v7 tener
 B2 4r38, V 74v18 labrados B 3v11 labradas
 B2 4r39 cubren B1 3v11 cubrian
 B2 4r39 empuñadura V 74v20 enponadura

 B2 4v2 arco V 74v24 çerco
 B2 4v4 çuidades B1 3v15–16 çibda- | des
 B2 4v6 destevan V 75r4 de esteuan
 B2 4v7 *questevan* V 75r5 que esteuan
 B2 4v11 rresçibido V 75r11 rreçeuido
 B2 4v12 *que* enbio V 75r12 que embio B1 3v23 *que* me enbio
 B2 4v18 çuidades B1 3v29–30 çibda- | des
 B2 4v19 adelante V 75r21 adelante
 B2 4v23 dezianme B1 3v34 dixeronme
 B2 4v23 çuidades B1 3v34 çibdades

- B2 4v27 *aqueste* B1 3v38 *este*
 B2 4v29 *primera* V 75v9 *primer*
 B2 4v29 *çibdad* B1 3v40, V 75v9 *çiudad*
 B2 4v31 *repeats* *colgadas*
 B2 4v32 *estan* B1 4r2 *ay*
 B2 4v33, *prinçipales de çiuola* V 75v15–16 *prinçipales l de çiuola* B1 4r2 *prinçipales de las casas de çiuola*
 B2 4v37 *andan ceñidos* B1 4r6 *andan (^vestidos) ceñidos*
 B2 4v39 *vacas* B1 4r8 *vaca*
 B2 4v40 *cantidad* V 76r2 *quantidad*
- B2 5r3 *y trayan* B1 4r12 *om. y*
 B2 5r5 *evangelio* B1 4r14 *vangelio*
 B2 5r6–7 *pu- l liçia* V 76r10 *poliçia*
 B2 5r9 *rresçibido* V 76r15 *rreçeuido*
 B2 5r10 *la rropa* B1 4r19 *en la rropa*
 B2 5r11–12 *avia l ydo* B1 4r21 *aviado*
 B2 5r13 *questevan* V 76r19 *que estevan*
 B2 5r14 *siempre* B1 4r23 *om.*
 B2 5r22 *delantre* V 76v7 *delante*
 B2 5r24, V 76v11 *desde* B1 4r33 *dende*
 B2 5r26 *prebenjdo* B1 4r35 *proueydo*
 B2 5r27 *dimo* B1 4r35–36 *y dy- l me* V 76v14 *dime*
 B2 5r27 *con esteban* B1 4r36 *a estevan*
 B2 5r28 *allegar* B1 4r37 *llegar*
 B2 5r29 *rresçibir* V 76v18 *rreçeuir*
 B2 5r31 *quel* V 76v20 *que el*
 B2 5r35 *y con* B1 4v1 *om. y*
- B2 5v2 *çibdades* V 77r9 *çiudades*
 B2 5v2 *que tuue* B1 4v7 *om.*
 B2 5v3 *çarogoça* B1 4v8 *çaragoça* V 77r12 *çaragoca*
 B2 5v4 *el señor* B1 4v9 *el dicho señor*
 B2 5v8 *quellos* V 77r18 *que ellos*
 B2 5v8 *y dixeronomie* B1 4v13 *om. y*
 B2 5v8 *queso* V 77r19 *que eso*
 B2 5v12 *avia (^visto) oydo* B1 4v17 *avia oydo*
 B2 5v13 *aqui* y B1 4v17 *om. y*
 B2 5v13 *dellos* B1 4v18 *desto del paño* V 76v2 *dello*
 B2 5v14 *son [^del] tamaño* *inserted above the line*
 B2 5v14 *dizen* B1 4v19 *y dizen*
 B2 5v16 *halle* B1 4v21 *hallo*
 B2 5v18 *me turo* B1 4v23 *om. me* V 77v9 *me duro*
 B2 5v23 *eçeto* B1 4v27–28 *e- l çebto* V 77v16 *eçepto*
 B2 5v24 *quatro* B1 4v28–29 *quatro buel- l tas*
 B2 5v33 *echavanle agua* V 78r6 *hechauan el agua*
 B2 5v34 *commo subian* B1 4v34 *om. commo*
- B2 6r2 *laña* B1 5r1, V 78r14 *lana*
 B2 6r2 *totontec* V 78r14 *toton*
 B2 6r3 *muy* B1 5r2 *om.*
 B2 6r7 *ver* V 78r21 *veer*
 B2 6r9 *prosequjr* V 78v2 *para seguir*

- B2 6r17–18 venjdo de la *persona que* el señor *tiene* alli en çibola puesta porque [el]
 | señor B1 5r13–14 venjdo huyendo del *gouernador* | o de la *persona que* alli esta
 puesta por el señor porquel señor V 78v11–12 venido de la *persona que* el señor
 tiene | alli en çiuola puesta porque el señor
- B2 6r25 çibdad B1 5r20, V 78v21 çiuadad
 B2 6r27, V 78v24 dizen B1 5r22 dize
 B2 6r32 llaman B1 5r26 se llama
 B2 6r34 çibdades B1 5r28–29 çiuada- | des V 79r9 çiuadades
 B2 6r35 diminuydo B1 5r29 deminuydo
 B2 6r37 dixo B1 5r30 dize
- B2 6v1 dize B1 5r31 y dize
 B2 6v2 *ques* V 79r15 que es
 B2 6v3 esto B1 5r33 lo
 B2 6v9 çibdad B1 5r39, V 79v1 çiuadad
 B2 6v11 adelante V 79v3 adelante
 B2 6v14, V 79v7 naturales B1 5v1 naturales del
 B2 6v14 todas las fiestas V 79v7 *om.* las
 B2 6v18 çibdad B1 5v4, V 79v11 çiuadad
 B2 6v23 *queste* V 79v17 que este
 B2 6v25 y *dizen* B1 5v11 *om.* y V 79v20 y dize
 B2 6v31 ya que B1 5v15–16 por- | *que*
 B2 6v32 por B1 5v16 de
 B2 6v32 ansi V 80r6 asi
- B2 7r1 dina V 80r15 digna
 B2 7r9 acompañandolo V 80r25 acompañandole
 B2 7r25 muy bsado B1 5v43 *om.* muy
 B2 7r27 *questaua* V 80v22 *que* estaua
 B2 7r29 fuego B1 6r2 fuegos
 B2 7r29–30 esta | horden B1 6r3 esta misma horden
 B2 7r31 de las despaña B1 6r4 que las despaña
 B2 7r38 delante V 81r12 delante
- B2 7v1 vna B1 6r11 la vna
 B2 7v2 otra B1 6r11 la otra
 B2 7v3, V 81r16 puesta y B1 6r12 puesta por prinçipal y
 B2 7v16 *questaua* V 81v9 que estaua
 B2 7v17 yban tras el B1 6r25 tras el yva
 B2 7v19 a salir B1 6r27 *om.*
 B2 7v26 devia de dar B1 6r32–33 devia | dar
 B2 7v26 creditto aquel B1 6r33 creditto aquel V 81v23 credito aquel
 B2 7v27 *quel* V 81v24 que el
 B2 7v31 estonçes V 82r6 entonçes
 B2 7v33 comjgo V 82r8 *conmigo*
 B2 7v38 tantas [^las] bozes *added above the line*
 B2 7v39 subçedido V 82r15 suçedido
- B2 8r3 de los qu(^ales)[^e] fueron
 B2 8r13 porquestos V 82v4 porque estos
 B2 8r18 avnquel rrespondian B1 6v19–20 avnque le rres- | pondian V 82v11
 aunque le rrespondian
 B2 8r22 *questaua* B1 6v23 *questa* V 82v15 que estaua

- B2 8r23 *quel* V 82v18 *que* el
 B2 8r24 *esa* B1 6v25 *esta*
 B2 8r32 *mas de* B1 6v33 *sino*

 B2 8v4 *traxe* B1 7r1 *truxe*
 B2 8v7 *entrellos* V 83v5 *entre ellos*
 B2 8v9 *njngund* V 83v7 *ningun*
 B2 8v14 *para ver* B1 7r10 *a ver*
 B2 8v16 *yo avia* B1 7r12 *om.* *yo*
 B2 8v22 *manera* B1 7r17 *horden*
 B2 8v24 *çibdad* B1 7r19, V 84r12 *çiudad*

 B2 9r2 *hecho y visto* B1 7r34 *hecho e visto*
 B2 9r3 *priesa* B1 7r35 *prioso*
 B2 9r8 *primero* B1 7r40 *primer*
 B2 9r13 *no ose* B1 7v3 *no se*
 B2 9r14 *y señorear* B1 7v4 *om.*
 B2 9r15 *ber* V 86r3 *veer*
 B2 9r20 *y joyas* B1 7v9 *Et joyas*
 B2 9r21 *que es gente que* no B1 7v10–11 *que la gente* no
 B2 9r21–22 *de l estotra* B1 7v11, V 86r14 *desta otra*
 B2 9r23 *por que* B1 7v12 *om.*
 B2 9r29 *escreeui* V 86v12 *screui*
 B2 9r31 *y que* B1 7v19 *om.* *y*
 B2 9r33, V 87r4 *por las tierras donde* B1 7v21–22 *de la tierras por l donde*
 B2 9r35 *mandado* V 87r9 *mandado etcetera: end of text in V*

 B2 9v2 *mjll* y B1 7v29 *mjll* *Et*
 B2 9v4 *y presidente* B1 7v31 *e presidente*
 B2 9v4 *de la audjençia* B1 7v31 *del avdiençia*
 B2 9v4 *y chançill[er]ia* B1 7v31–32 *e l chançilleria*
 B2 9v4 *estando* B1 7v32 *y estando*
 B2 9v5 *liçençiado* B1 8r1 *liçençios*
 B2 9v7 *escriuano* B1 8r3 *escreuano*
 B2 9v8 *escriuano* B1 8r3 *escreuano*
 B2 9v9 *niça* B1 8r6 *nja*
 B2 9v11 *y ante* B1 7v8 *E ante*
 B2 9v11 *y testigos* B1 7v8 *e testigos*
 B2 9v13 *nuebe hojas con esta* B1 8r10 *siete hojas sin esta*
 B2 9v13–14 *y a- l firmo* B1 7v10 *om.* *y*
 B2 9v14 *y rrelaçion* B1 7v11 *e rrelaçion*
 B2 9v14 *y pasar* B1 7v11 *E pasar*
 B2 9v16 *mjnçion* B1 8r13 *menc'ion*
 B2 9v16 *asy* B1 8r13 *que*
 B2 9v17 *y declaraua* B1 7v13–14 *e de- l claraba*
 B2 9v17 *della y* B1 7v14 *della* *E*
 B2 9v18 *sinos* B1 8r15 *signos*
 B2 9v19 *ojocastro* B1 8r16 *ojacastro*

Part 3. Commentary.

The following annotations draw heavily upon Undreiner (1947) and Hallenbeck (1987), as the two most detailed analyses of Fray Marcos' *Relación* that have been carried out. Much additional geographical and ethnographi-

cal information is provided by Di Peso et al. (1974, 3:806–808, 4:75–89), though they ignore Undreiner and base their work on Baldwin (1926b), the least recommendable of the translations available. For a survey of the secondary literature, see Weber 1987 (*apud* Hallenbeck) and 1988.

B2 1r1 Lo que vos. . . The speaker, as it were, is the Viceroy Antonio de Mendoza (1535–1550). At this time *vos* retained its medieval function as the formal second person singular pronoun, but was no doubt losing ground to the locution *vuestra merced* (> *Usted*); cf. Keniston (1937:43–48) and Penny (1991:123–125). During the sixteenth and seventeenth centuries, the verbal endings corresponding to *vos* had evolved to their modern shapes of *-áis*, *-éis*, and *-ís* only when stressed; when unstressed, as in the imperfect indicative, the conditional, the past subjunctive, the original or non-periphrastic pluperfect (the “-ra” form), and the future subjunctive, they retained their medieval form of *-ades* and *-edes* (*-ides* occurred only as a stressed ending); cf. Malkiel (1949), Lapesa (1981:394–395), Penny (1991:138–140), and the literature cited by those authors. Thus the endings of the oxytonic present indicatives B2 1r1 “aveys,” B2 1r2 “ys,” and the future indicatives B2 1r5 “exortareys y animareis” contrast with those of the proparoxytonic future subjunctives B2 1r4 “llegaredes,” B2 1v2 “hallaredes,” B2 1v6 “mandaredes,” B2 1v14–15 “vier[e]- | des,” etc. On the use of the future subjunctive in the sixteenth century, see Keniston (1937:408–410). The form “ys” (< *ides*) as well as the first singular *imos* were replaced by *vais* and *vamos*, respectively, in the present indicative of the verb *ir* during the sixteenth century (Penny 1991:164–165).

B2 1r1 fray Marcos de Niça Biographical data in Pérez (1916:243, n. 1), Hodge (1937:6–7), Wagner (1934:184–201; 1937:89–103), and Chávez (1968:10–13).

B2 1r1 trenjdad For *trinidad*, with dissimilation of the first of two high front vowels in successive syllables. Compare B2 1v26 “ferteljdad” for *fertilidad*. On the alternations between high and mid unstressed vowels in the sixteenth century, see Lapesa (1981:368).

B2 1r4–6 la proujñia de | Culucan. . . la villa de san Mjguel The province of Culiacán is located in the present-day state of Sinaloa on the west coast of Mexico; at the time of Fray Marcos’ journey it was part of Nueva Galicia. The town of San Miguel was then situated on the river San Lorenzo; cf. Gerhard 1993:256–262 (map on p. 257); Undreiner 1947:416–420. The phonetic change from Culucán to Culiacán probably involves the dissimilation that affected the sequence labial consonant/vowel + lateral/flap + labial glide, such that the labial glide is either deleted or shifted to a palatal articulation, as occurred in Old Sp. *culuebra* > *culebra* ‘snake’; note esp. the Asturian variant *culiebra* (DCECH, s.v. *culebra*).

B2 1r10 ternan Archaic form of the future of *tener*, with metathesis of *n* and *r*; cf. (Lapesa 1981:392).

B2 1r20 hazelles. . . 1r23–24 rregilla | y gobernalla For *hacerles*, *regirla*, and *gobernarla*, with assimilation of *r* to the initial consonant of the pronoun; cf. Lapesa (1981:391–392). There are various further instances of this assimilation in Fray Marcos’ “Relación.”

B2 1r25 Francisco Vazquez de Coronado Mendoza made Coronado governor of Nueva Galicia in 1538 (Bolton 1990:21), an appointment that received royal confirmation in 1539 (Undreiner 1947:421); in 1540 he led the exploration of Cibola that was inspired by Fray Marcos’ “Relación.”

B2 1r26–27 essa | proujnçia i.e., Nueva Galicia.

B2 12r8 avisarme e[y]s In medieval Spanish, when the verb began a phrase, both the clitic pronouns and the auxiliary verbs obligatorily followed the main verb, always in that order. The future indicative endings were still treated in accordance with their origin, i.e., as auxiliary verbs, and were thus separated from the stem by the clitic pronouns. This syntactic pattern was no doubt already becoming old fashioned by 1538; cf. Lapesa (1981:392).

B2 1v4 Estevan de Dorantes Esteban was from the Moroccan town of Azamor, which no longer appears on the maps I have consulted; according to Pupo-Walker (1992:314, n. 961), it lay near the mouth of the “Umn-Er-Rebia” river (“Oued Oum er-Rbia” in *The New International Atlas* [Chicago: Rand McNally, 1981], map 148), not far west from Casablanca (see also Bandelier 1890:156, n. 1). Along with his master Andrés Dorantes, Alonso del Castillo, and Alvar Núñez Cabeza de Vaca, author of the *Naufragios*, Esteban was one of the four survivors of the ill-fated expedition to Florida under the command of Pánfilo de Narváez (1527–1536). The rumors that they brought to Mexico City about civilized peoples to the north of the region they had traversed was the immediate motive for sending Fray Marcos on his journey. For almost nine years Esteban and his fellows had lived among the Indians of the Gulf Coast, so he was naturally viewed by the viceroy as eminently qualified to serve, not only as a guide, but particularly as an expert in dealing with native peoples.

B2 1v11 los yndios que vinieron con Dorantes These native companions of Andrés Dorantes and the other survivors during the latter part of their trek from Texas to Mexico were reasonable choices for guides and interpreters. Like Esteban, they had seen a great part of the route Fray Marcos was to traverse and had learned enough Spanish in the meantime to be able to interpret from their own language and any other native languages they might have known. It should be remembered that Cabeza de Vaca and his companions crossed the entire breadth of what is now Northern Mexico and the Southwest of the United States before descending the west coast of New Spain on their way to Mexico City; see Bandelier (1890:115–116).

B2 1v17 ynformandos Understand “informándoos,” with agglutinated reflexive pronoun “os.”

B2 2r4–6 podria ser estre- | charse la tierra [o] entrar algund braço de mar la tierra aden- | tro This passage evokes one of the great illusions of the

explorers of the time, viz., the search for a sea route across North America to the Pacific Ocean, called the "estrecho de Aníán," or the Northwest Passage. The sense of the passage seems clearly to call for the alternative coordinator "o" rather than the copulative "y" in the text of B2.

B2 2r6 la mar del sur i.e., the Pacific Ocean, so called from Balboa's perspective, who beheld in 1513 "a great uncharted ocean lying apparently due south," according to Cutter and Engstrand 1996:27. Perhaps by antithetical analogy, the Atlantic Ocean was designated *la mar del norte*.

B2 2r7 al pie de algund arbol In Castañeda's journal of the Coronado expedition, there is an example of this mode of communication: "llega- | dos adonde los nabios es- | tubieron que era mas de | quinze leguas el rrio arriba [fol. 37r] de la boca del puerto y ha- | llaron en vn arbol escripto | aqui llego alarcon a el pie | de este arbol ay cartas" (New York Public Library, Rich Collection, MS. 63, "Relación de Pedro de Castañeda y Nájera, fols. 36v–37r; cf. Mora 1992:79–80). Melchior Diaz had descended the Colorado River hoping to make contact with the fleet of Hernando de Alarcón, which was bearing provisions for Coronado's expedition; see Flint and Flint 1993.

B2 2r9–10 hazel- | **de** For *hacedle*, with metathesis of the *l* and the *d*; cf. Lapesa (1981:391). Compare B2 8r14 "dezildes" for *decidles*.

B2 2r11 disposiciones For *disposiciones*, with possible influence of the pretite of the verb *disponer* (*dispuso*). However, in the "Relación," there are other cases of /u/ for modern Spanish /o/ or of /u/-/o/ alternation with no obvious morphological motivation: B2 4r17 "açutea" for *azotea* (cf. also 8r30, 8v23), and B2 5v31, 6v4 "puliçia" vs. B2 3v14 "poliçia"; see Lapesa (1981:368).

B2 2r17 halleys The protasis of the condition in which this subordinate verb appears already contains a future subjunctive ("fuere serujdo"), a fact that may explain the use of the present subjunctive; but note that at this point B1 1v21 uses the future subjunctive "hallaredes."

B2 2r21–22 con todo | **secretto** Soon after Fray Marcos' return, all Mexico City was agog with the marvellous news of the Seven Cities; according to Castañeda (fol. 34v; Mora 1992:78), the report was even broadcast from the pulpits.

B2 2v1 oservanttes *Autoridades*, s.v. *observante*: 'Usado como substantivo se llama el Religioso de ciertas familias de la Orden de S. Francisco'.

B2 2v7 de berbo ad berbun *De verbo ad verbum* 'word for word'.

B2 2v11 Tonalá *Tonalá* is the name of a Franciscan mission near Guadalajara, as well as the name of a province that was part of Nueva Galicia; cf. Gerhard 1993:153–156 (with map on p. 154). The name appears to be based on Nahuatl *tonallan*, a compound of *tonal-li* 'heat of the sun, summer' and the locative postposition *-tlān* 'place of' frequently used in place names (Karttunen 1992:282–283; Undreiner 1947:421–422; Gerhard 1993:153–156).

B2 2v15 Antonjo de Çibdad Rodrigo See Pérez (1916:242, n. 2), Chávez (1968:19).

B2 2v15–16 la horden de los | menores i.e., the *fratres minores*, customary designation of the Franciscans.

B2 2v16–17 la proujnçia del | Santto Evangelio desta Nueva España *Autoridades*, s.v. *provincia*: ‘En las Religiones [religious orders] se llama el distrito en que dividen su cuerpo, señalando cierto número de casas ò Conventos, que estan debaxo del mando del Provincial’.

B2 2v18 sacerdote, frayle [profeso] y rreligioso On this emendation, see the introduction.

B2 2v19 los difinjdores *Autoridades*, s.v. *definidor*: ‘El sugéto que en algunas Ordenes de Religiosos tiene el cargo de especial autoridad, que consiste en ser de los Ministros que forman uno como Consejo, para el gobierno de la Religion [religious order], en que se resuelven y determinan los casos mas graves è importantes de ella’.

B2 2v25 difinjdo i.e., ‘decidido, determinado’, that is, by the “difinjdores.”

B2 2v34 falençia *Autoridades*, s.v.: ‘Poca seguridad de la subsistencia de lo que se assegura ù discurre’. The use of “a” for “ay” is remarkably archaic.

B2 3r2 frayle professo That is, ‘brother who has made his *profesión*’, i.e., ‘obligandose con los tres votos de probreza, obediencia y castidad’ (*Autoridades*, s.v. *profession*).

B2 3r5–6 viernes | siette dias del mes de março Bloom (1941:244–246) suggests that the actual date might have been the 7th of February, as stated in a letter of Vázquez de Coronado dated 8 March 1539 (extant only in Ramusio, cf. Milanese 1988, 6:377–378). The 7th of February also fell on a Friday.

B2 3r7 fray Onoratto Biographical data in Bandelier (1890:113) and Chávez (1968:15, n. 1).

B2 3r10–11 Pe- | tatlan Apparently not to be identified as the *Petatlán* located on the Sinaloa River (Gerhard 1993:273). Hallenbeck (1987:49), believing that from San Miguel Fray Marcos could not have reached the Sinaloa river in four days, suggests a location near the present town of Mocorito; Di Peso et al. (1974, 4:76) concur. Undreiner (1947:428) is convinced that the place meant by Fray Marcos had to be farther north and near the coast, in the vicinity of Agiobampo, just across the southern border of the state of Sonora. The name is a compound of Nahuatl *petla-tl* ‘mat’ (> Mex. Sp. *potato*) and *-tlān* ‘place of’; the homes of the natives were built with mats (Castañeda y Nájera, “Relación,” fol. 100v18–19: “dixose petlatlan por | ser las casas de petates”; cf. Mora 1992:113; Sauer 1932:11).

B2 3r11 el pueblo que llaman del Cuchillo Fray Marcos places both Cuchillo and Petatlán at a distance of fifty leagues from San Miguel; Di Peso et al. (1974, 4:75), following Baldwin’s translation (1926b:202), deduced that the fifty leagues referred only to Cuchillo. Sauer (1937:280–282) considered the possibility that Cuchillo and Vacapa (see the annotation to B2 3v27 below) were one and the same place, or at least located near each other.

B2 3r18 rosas Hernán Cortés mentions, among the artisans that a community should maintain, “maestros de hacer rosas, que son como los ramilletes de Barcelona” (Martínez 1990–1992, 4:187). In the *Relación* of Hernando

de Alvarado and Fray Juan de Padilla, which narrates their preliminary exploration of Tiguex during the Coronado expedition, the Pueblo Indians are described as placing "plumas y rosas" on the arms of the cross that the Friar erected (*CDI* 3[1865]:511–513, at 513); Chávez (1968:51), in his English version of the text, defines these 'roses' as 'feather rosettes'.

B2 3r30–31 la ysla en que | estuuo el marques del Balle The Marquis of the Valley (of Oaxaca) was Hernán Cortés, who received that title in 1529 (Martínez 1990:510). The island is identified by Undreiner (1947:429–430) and Hallenbeck (1987:98, n. 36) as Altamura, formerly Guayabal, cf. also Gerhard 1993:257. Cortés stopped at Guayabal in search of ships lost from his convoy during the third expedition he organized, and, only on this occasion, accompanied, to explore "la mar del sur" in 1535–1536 (Martínez 1990:687).

B2 3r36–37 de otra ysla mayor qu'ella qu'esta mas | adelante Tiburon Island, off the coast of the state of Sonora (Undreiner 1947:431).

B2 3r37 otras treynta yslas For their identification, see Bandelier (1890:118–119) and Undreiner (1947:431–432).

B2 3v4 vn despoblado de quatro dias For Undreiner (1947:432), this unpopulated region extended from the Yaqui River to the Sonora valley, where the modern city of Hermosillo is located. Di Peso et al. (1974, 4:76–77) place the region much further south, between the Sinaloa and Fuerte rivers.

B2 3v5–6 al cabo | del despoblado halle otros yndios que se admiraron de me ber. . . 3v9 y me lla[ma]van sayota These were the Ures, "a branch of the lower Pimas," located near modern Hermosillo, according to Undreiner (1947:432). Hallenbeck (1987:99, n. 44) identifies them as the Cahitas; for Di Peso et al (1974, 4:77), Fray Marcos was "in [the] vicinity of present-day San Miguel Zapotitlán, upstream [on the river Fuerte] 13 km. from modern Ahome." I am unaware of any successful linguistic analysis of the term "sayota."

B2 3v13–14 gente | de mas policía y rrazon For the meaning of *policía* at this time, see *Autoridades*, s.v.: 'la buena orden que se observa y guarda en las Ciudades y Repúblicas'; 'cortesía, buena crianza y urbanidad, en el trato y costumbres'; 'aseo, limpieza, curiosidad y pulidéz'. In time, *gente de razón* came to designate the Hispanic populations as opposed to the Native Americans (cf. Cobos 1983, s.v. *razón*). The expression "policía y rrazon" is nicely rendered by Ramusio: "civiltà e intelletto" (Milanesi 1988, 6:593).

B2 3v16–17 vna abra llana y de mucha | tierra Originally a nautical term meaning 'bay', *abra* here designates an 'abertura ancha y despejada entre dos montañas' (*DRAE*, s.v.). The region so designated was inhabited by the Eudeves and Opatas, according to Undreiner (1947:433).

B2 3v23 vn as paletillas del con que rraen y se qujtan el | sudor Scrapers were used for dressing rawhide and this function corresponds to the verb *raer* 'to scrape'. I have not come across any ethnographic evidence that they were also used for removing perspiration.

B2 3v23–24 como esta abra se desbia de la costa y mi ynstruccion hera

no a- | partarme della, determine de dexalla para la buelta The antecedent of “ella” in the prepositional phrase “della” is “la costa”; the antecedent of the clitic pronoun in “dexalla” is “la abra.” Undreiner (1947:433, n. 60) observes a mistranslation at this point by Hammond and Rey (1940:65), who understood the pronoun in “dexalla” also to refer to “la costa.”

B2 3v27 Vacapa Place name as yet not successfully identified; Undreiner (1947:435–437) favors Las Trincheras, 25 miles southeast of the junction of the Altar and Magdalena rivers, about 95 miles north of Hermosillo in the state of Sonora. Hallenbeck (1987:47–51) places it much further south, on or near the Fuerte River, which runs by Los Mochis; see also Sauer (1932:25–27, 1937:280–282). For Di Peso et al. (1974:77–79, with map on p. 78), Vacapa lay near the border between the states of Sinaloa and Sonora, “probably in the Arroyo de Alamos near Mesquite.” Bandelier’s identification (1890:122–125) of Vacapa with Matapa/Matape, “an Indian village in central Sonora,” has not found favor in the more recent literature (cf. Hodge 1937:109, n. 17). Castañeda (Mora 1992:81) mentions a “Vacapan” which Hodge (1937:305, n. 1) describes as “apparently an Opata pueblo. . . on a branch of the Rio Yaqui,” without mentioning Fray Marcos’ Vacapa. If the latter lay so far south as the Fuerte River, as suggested by Hallenbeck, then there is no possibility of identifying the two names, as noted by Bolton (1990:194–195), though he mistakenly attributes the mention of Vacapa to Cabeza de Vaca. However, it is worth pointing out that Undreiner’s site lies well to the north of Castañeda’s Vacapan as situated by Hodge. Hartmann (1997:92–97) admits a connection between Fray Marcos’ Vacapa and Castañeda’s Vacapan, placing the former “within a few days of Ures,” in the vicinity of Cabeza de Vaca’s [San Jerónimo de los] Corazones. Rodack (1997:102), without mentioning Castañeda’s Vacapan, suggests that Fray Marcos’ Vacapa was near “Suaqui Grande or Tecoripa,” not far, in fact, from the Yaqui River.

B2 3v31 la domjnca de pasion Undreiner (1947:438) identifies this as Palm Sunday, and hence has Fray Marcos arrive at Vacapa on Friday, March 28, 1539. Di Peso et al. (1974, 4:77) arrived independently at the same conclusion. In the current liturgical calendar, Passion Sunday is two weeks before Easter Sunday; accordingly, Hallenbeck dates the arrival March 21.

B2 4r13 la tierra que se dize Çiuola The Zuni name for their own pueblo is *šiwín’a* ‘Zuni place’ (Rodack 1981:93–94). Eggan and Pandey (1979:480–481) are unconvinced that this is the origin of the name *Cíbola*, as assumed by Hodge (1937:12, 110, nn. 20–21) and others. Riley (1995:120) continues to consider the Zuni term, transcribed as *shiwana*, the “most likely” source but goes on to speculate that “[Cíbola] may possibly have been a misunderstanding of the Zuni word for bison, *si:wolo*.” However, the latter is no doubt a loanword from the Spanish of the region, cf. Newman (1958:37); Cobos (1983, s.vv. *cíbolo* ‘buffalo’ and *cibolero* ‘buffalo hunter’); Hodge (1937:109, n. 19); and Bright (1999, s.v. *cíbola*). More recently Riley (1997:20) has been less inclined to accept Zuni *si:wolo* ‘bison’ as the eye-

mon of Cíbola (apropos of Ladd 1997:226). See also Bandelier (1890:130–132, 167–172), who derives Cíbola from *Shi-wo-na*, "the name of the range claimed by the whole Zuñi tribe, ancient and modern." Six Zuni pueblos are known to have existed at this time: Hawikuh, Matsaki, Kiakima, Kwakina, Halona, and Kiawana (Hallenbeck 1987:40–41 and map, p. xxxvii; Eggan and Pandey 1979:481; Rodack 1985:163 lists Kechipawa instead of Kiawana, as does Ferguson 1981:337). Hawikuh lay furthest to the southwest, hence most scholars believe it was the pueblo that Esteban reached and that Fray Marcos claimed to have seen. Rodack (1985), with some quite interesting maps and photographs, makes a case for Kiakima, as had Bandelier before her (Rodack 1981:95–96; see also 1997:102–115).

B2 4r15 ay siete çiudades On the European myth of the seven cities and possible native American counterparts, see Bandelier (1890:5–23); Hodge (1937:1–3, 108, nn. 1–4); Weckmann (1994:51–53).

B2 4r29 día de pascua florida Easter Sunday, 6 April 1539.

B2 4r34 en otro papel This document has never been discovered.

B2 4r38 rrodelas de cuero de vacas "Cuero de vacas" normally meant 'buffalo skins' in the colonial documents of the Southwest. According to Bandelier (1890:126), Fray Marcos mistook the "skins of the mule-deer" for cowhide.

B2 4v1–2 tres yndios de los que llaman | pintados, labrados los rrostros y pechos y braços "Labrados" suggests that these Indians were tattooed as well as painted, as noted by Bandelier (1890:132–133). Undreiner (1947:442) identifies them as the Sobaipuris, "the most eastern branch of the Upper Pimas," a possibility first suggested by Bandelier.

B2 4v2–3 en arco | a la parte del este V 74v24 reads this as "en çerco"; similarly the manuscript of the Real Academia de la Historia (208r13) has "en cerco" whence it passed to the *CDI* edition (3:335.30). Baldwin (1926b:206) interprets "en cerco" as "over towards." The reading "en arco" seems certain in B1 and B2. Fray Marcos meant to express that the "pintados" inhabit a broad sector to the east, and at the northern extremity of this "arc" they border on the seven cities. Di Peso et al. (1974, 4:79) accuse Fray Marcos of "confus[ing] the situation," by placing the "pintados" directly to the east, far south of any possible common frontier with Cíbola.

B2 4v9–10 me parti de Vacapa se- | gundo dia de pascua florida Monday, 7 April 1539.

B2 4v18 la gente que le dio la notiçia de las siete çiudades At the town of San Ignacio, on the river Magdalena, near the modern city of the same name, according to Undreiner (1947:440; see the map provided by Gerhard 1993:280); at the town of Conicari, on the river Mayo, according to Di Peso et al. (1947, 4:79); "in the vicinity of Minas Nuevas, but not above the Río Mayo," according to Hallenbeck (1987:51). Bandelier (1890:133) favored Batiacora in the valley of the Sonora river, which was Opatá territory.

B2 4v24 Maratta y Acus y Totontec Of these three names, only Acus is identifiable as the mesa-top Pueblo of Acoma. In their own Keresan language,

the name of the Pueblo is [‘á:k’u]; Acoma derives from [‘á:k’u’:m’é] ‘person from Acoma Pueblo’ (García-Mason 1979:464). Di Peso et al. (1974, 3:774–777, 968, n. 48) identify Totonteac as “the province of the Western Pueblo of the Gila [River],” rather than as the Hopi Pueblos, an identification favored by most scholars, including Bandelier (1890:175; Rodack 1981:97) and Hodge (1937:110, n. 29). Di Peso et al. situate Marata in the southwest corner of the New Mexico (1974, 3:778); Bandelier (1890:174; Rodack 1981:96–97) identifies it as “Ma-tyâta. . . the name given by the Indians of Zuñi to the group of ruined pueblos in the vicinity of the salt lake called El Carrizo, located nearly two days’ journey south of Zuñi.” Riley (1990:232) rejects the identification of Acus and Acoma (on this see below); for the other two names he suggests that Marata contains the Opatá prefix *ma-* ‘with’ “in the sense of being part of a company,” and that Totonteac is derived from Piman *totoni* ‘ant’ “and means something like ‘Ant Place’.” Di Peso et al. (1974, 4:83) compare Totonteac to Kihutoac, name of a mountain, which can be analyzed as “mountain of the *kihú* or carrying basket”; combining the two conjectures, we would have *toton-teac* ‘ant mountain’.

B2 4v27–28 quise saber el rescatte | con que lo avian Bandelier (1890:134, n. 1) discounts the possibility that a species of migrant labor could have been involved in this trade between the Opatas and the Zunis.

B2 4v28–29 la | primera çibdad que se dize çiuola Here the name Cíbola is applied just to the town closest to Fray Marcos’ route, i.e., Hawikuh, to follow the received scholarly opinion, or Kiakima, if one accepts the arguments put forth in Rodack (1985).

B2 5r2–3 tuuieron mucho cuydado de saber el dia que parti | de Vacapa para tenerme en el camino comida y aposentos Ramusio (Milanesi 1988, 6:596) takes it that the Indians wished to have this information so as to prepare for Fray Marcos’ return trip. It seems more likely that they desired to calculate his daily rate of travel so that they could provide provisions and lodging at appropriate intervals along his way toward Cíbola.

B2 5r7 otro dia Thursday, 10 April 1539.

B2 5r8–9 Llegue a otra pobla- | çion This stop was Cocóspera, to the southeast of Nogales, according to Undreiner 1947:446.

B2 5r10 la tierra que yo lleuaua Odd expression; one would expect something like “el rumbo que yo lleuaua” or “la tierra que yo buscaua.”

B2 5r15 al cabo del primer despoblado See below, B2 5r25 “vn despoblado de quatro jornadas.”

B2 5r18 andube çinco dias Undreiner (1947:448) has Fray Marcos reach the Indian village of Baicatcan on the west bank of the San Pedro River, about ten miles south of Redington, on Wednesday, April 16.

B2 5r21–23 me dezian | como Estevan yba delante, del qual tuue alli mensageros de los vezinos | de aquel pueblo que avian ydo con el Undreiner (1947:448) takes these “vezinos” to be “residents of Baicatcan”;

but the "aquel pueblo" refers to B2 5r11–12 "me dixerón *como* de allí avia | ydo gentte con Estevan de Dorantes quatro o çinco jornadas," where residents of the village identified by Undreiner as Cocóspera are involved.

B2 5r24 *Aqui supe* i.e., at Baicatan, in Undreiner's itinerary.

B2 5r28–29 *Antes de allegar al despoblado tope | con vn pueblo fresco de rregadio* Identified by Undreiner (1947:449) as Ojio, a village not far south from the junction of the San Pedro and Gila rivers. At this point Di Peso (1974, 4:80) places Fray Marcos at Sahuaripa, due west of Hermosillo. Bandelier (1890:138) suggested that "this [location] would agree either with the situation of Bacuachi, or with that of Mututicachi, on the upper course of the Sonora river." The skeptical Sauer (1932:27) identifies this village with Má-tape, far south near the Yaqui River.

B2 5r31–33 *Todos los deste pueblo | andan encaconados con turquesas que les cuelgan de las narizes y orejas | y a esta llaman cacona* The source of *cacona*, one of only two native words mentioned by Fray Marcos, has not been identified.

B2 5r37–38 *xica- | ras muy lindas* First mention of pottery; cf. Di Peso (1974, 4:80), for possible identification of these *jicaras* as painted ware of the region.

B2 5v5–6 *de | aquello avia mucho en Totontec* See the explanation of Bandelier (1890:139–141 and Rodack 1981:99–100) that the woven goods of the Hopis were made from thin strips of rabbit and hare skins (also Di Peso 1974, 4:80). Melchior Díaz received a similar report of woolen-like goods, but in reference to Cíbola itself rather than Totontec: "tienen en sus casas unos animales bedijudos como grandes podencos de Castilla, los cuales tresquilan, y del pelo hacen cabelleras de colores que se ponen. . . y tambien en la ropa que hacen echan de lo mismo" (*CDI* 2 [1864]:356–362, at 359 [cited in a letter of the Viceroy Mendoza to the king, 17 April 1540]).

B2 5v13 *quiseme ynformar muy particularmente [desto del paño]* The reading of B1 "desto del paño" provides a more specific anaphoric reference than the possibly ambiguous "dellos" of B2.

B2 5v16 *Otro dia entre en el despoblado* For Bandelier (1890:139), this would be "the expanse between the northern end of the valley of Bacuachi and the upper course of the San Pedro River of southern Arizona."

B2 5v18–19 *quatro dias que me turo el | despoblado* The archaic verb *turar*, originally 'endure, persevere', eventually became a near synonym of *durar* (*DCECH*, s.v. *durar*). Undreiner (1947:452, n. 113), unaware of the existence of *turar*, proposed the reading "cuatro dias que me tuvo el despoblado."

B2 5v19 *bn balle muy bien poblado de gente* Identified by Undreiner (1947:452) as the Salt River Valley, to the east of present-day Phoenix. Di Peso et al. (1974, 4:82) make this the Bacadéhuachi Valley, on the Bavispe river. For Bandelier (1890:142), Fray Marcos has arrived "among the Sobaypuris."

B2 5v34 *tomavan tierra y çeniza y echavanle agua* The original Pueblo

adobe was made without straw. Castañeda provides a more circumstantial description (Mora 1992:120) of the manufacture of mud bricks among the Pueblos, but which confirms the brief account of Fray Marcos.

B2 5r35–36 los hombres | de aquella tierra si tenjan alas para subir aquellos sobrados Fray Marcos' informants must have explained that the pueblo structures had no entrances in the walls of the ground floor (cf. Ferguson 1981:339). Melchior Díaz's description of Pueblo architecture mentions openings on the ground floor for firing arrows at enemies ("saeteras"; CDI 2 [1864]:359).

B2 5r37 el escalera Hallenbeck (1987:25) comments that the Spanish term for 'ladder' is *escala* rather than *escalera*; however, cf. *Autoridades*, s.v. *escalera* 'tambien se llama Escaléra la que es portátil y se arrima a las paredes'.

B2 6r7–8 bi claramente [que] | en los treinta y çinco grados buelbe al oeste Why does this fact give Fray Marcos so much satisfaction? His instructions were that he should seek a strait that would allow passage from the Atlantic to the Pacific across North America; the turn of the coastline toward the west should have suggested to him that the land was becoming broader, hence less likely to contain the strait in question. Milanesi (1988, 6:599, n. 4) suggests that "la soddisfazione del frate era dovuta alla speranza che quelle regioni fossero contigue all'Asia orientale, di cui il Nord America costituisce un prolungamento a nord e a est dell'Oceano Pacifico." The belief that North America was a peninsular extension of Asia is discussed by Day (1940:3 and 325, n. 2). In any case, the distance from the point where Fray Marcos came upon the Salt River and the Gulf of California is far too great for him to have made a round trip to the coastline. Undreiner (1947:455–456) claims that Fray Marcos was only expressing a deduction based on the general direction of the mountain ranges in western Arizona, his estimate being only a half a degree off the mark (34°30'). This requires a remarkably charitable interpretation of the phrase "bi claramente." Like Undreiner, Di Peso et al. (1974, 4:82) have Fray Marcos espy the direction of the coast from a mountain top; Hartmann (1997:97–100) attempts to reconstruct a plausible route for Fray Marcos, while Rodack (1997:103) suggests that Fray Marcos espied the western course of the coastline "from the Cerro Alamo near Caborca." Hartmann (1997:98) repeats some erroneous information he received in a personal communication to the effect that one of the two manuscripts of Fray Marcos' *Relación* reads "treinta y mas"; actually the readings B2 6r8/B1 5r6 "treinta y çinco" are completely unequivocal.

B2 6r17–18 gouernador. . . | señor. . . The hierarchical political structure envisaged by Fray Marcos is at variance with what is known of Zuni social organization; compare Castañeda's description of Zuni government: "no ay señores como | por la nueba españa rrigense | por consejo de los mas biejos" (NYP MS. Rich 63, fol. 106r2–4; Mora 1992:118). According to Ferguson (1981:342), "all indications were that Zuni was basically a non-coercive, egalitarian society."

B2 6r19 Ahacus This name resembles Hawikuh more than any other name of six Zuni pueblos, but since Ahacus was identified by the refugee as the principal pueblo of Cíbola and the seat of its supposed government, it could not have been the one that Esteban reached. For Rodack (1985) this difficulty disappears if one takes Kiakima as the place where Esteban was killed, and in fact Zuni folklore places that event in Kiakima, as first reported by Cushing (Green 1979:172–175; cf. also Bandelier 1890:154–155, 164–166).

B2 6r26 diez sobrados This figure seems exaggerated; the tallest pueblos only reach four or five stories.

B2 6r27 [Dize] The context requires the singular verb; note the instances immediately following: B2 6r29 "Dixome" and B2 6r31 "Dize." Undreiner (1947:462, n. 130) called attention to the erroneous reading "dizen" in B2.

B2 6r37 la parte del ueste There is no manuscript authority for the reading "del Sueste" of the *CDI* (3:340.32), which probably arose from a misinterpretation of the "l" of the definite article in "del ueste" as an "s." The *CDI* reading led Hallenbeck (1987:100, n. 71) into supposing that Totontec referred to the pueblos of the Rio Grande. Undreiner (1947:462, n. 131) notes other instances where translators have been misled by the *CDI* version, including Hammond and Rey (1940:72). It is remarkable that a scholar writing so recently as Riley (1990:232) could affirm that "in Marcos' account, Totontec is *clearly* south and east of Cíbola. . ." (my emphasis), citing as authority the Hammond and Rey translation. Riley urgently needs to revise his estimate (1995:297) of the dependability of that source. No less than a century before Riley, Bandelier (1890:146, n. 1) had rightly conjectured that the *CDI* reading was "a manifest slip of the pen," a conjecture that Wagner (1934:207, n. 38), Bloom (1940:127), and Undreiner confirmed by consulting the original documents.

B2 6v6–8 ay Ahacus y Acus; con aspiracion es vna | de las siette ciudades, la mas prinçipal, y sin aspiracion Acus es | rreyno y proujncia por sy Despite the claim of Hammond and Rey (1940:73, n. 11), there is no confusion evident either in B1 or B2 concerning the representation of these two names. It suffices to punctuate the passage as I have done, with a semicolon after "ay Ahacus y Acus." The confusion alleged by Hammond and Rey simply reflects their adherence to the otiose emendation of this passage by the editors of the *CDI* (3:341.7–10), "porque | hay Ahacus: y Ahacus, con aspiracion, es una de las siete | cibdades, la mas principal, y sin aspiracion, Acus, es reino | y provincia por sí"; see also Undreiner (1947:462, n. 132). Hallenbeck (1987:26) punctuates correctly, but accepts the reading of the *CDI*, a combination that does indeed introduce confusion into the passage. Riley (1990:232) misinterprets this passage (via the Hammond and Rey translation) to mean that "Marcos' information. . . indicated that the two places [Acus and Acoma] were not the same"; in the passage at issue, Fray Marcos draws a phonetic distinction between Ahacus [= Hawikuh] and Acus [= Acoma].

B2 6v13–15 Por este valle camine tress | dias, haziendome los naturales

[del] todas las fiestas y rregozijos que | podian Fray Marcos was accompanied by many “naturales” that joined him along his way; the specification of “del,” i.e., “de este valle,” makes it clear that it was the local natives who were greeting him so joyfully.

B2 6v23–24 vn anjmal que tiene solo vn cuerno | en la frente Medieval bestiaries had given European explorers a predisposition to believe in the reality of fabulous animals like the unicorn (cf. Weckmann 1994:81). For Bandelier (1890:23), “This is plainly a description of the mountain sheep, but misunderstood by Fray Marcos” (Bandelier provides further details at pp. 147–149).

B2 6v28–29 el | postrer despoblado This refers to B2 7r23–24, where Fray Marcos enters the “despoblado” on the 9th of May.

B2 6v39 la primera nueva Fray Marcos states quite explicitly that he was in Vacapa when he received the first news of Cibola (4r5ff.); the doubts of Di Peso et al. (1974, 4:82) on this point are unjustified.

B2 7r4 Los naturales deste valle Hallenbeck (1987:28 and 100, n. 78) followed the *CDI* reading “villa” (3:342.21), as did Hammond and Rey (1940:74); it has no manuscript authority. Di Peso et al. (1974, 4:83) place Fray Marcos at this point “near the junction of the San Bernardino and Batepito rivers,” somewhat to the southeast of Agua Prieta on the Arizona/Mexico border. From here they have Fray Marcos follow a path that runs along the Arizona/New Mexico border, i.e., a much more easterly approach than those proposed by Undreiner and Hallenbeck. It seems at least possible that in such a case Esteban and Fray Marcos, having passed to the east of Hawikuh, might have come upon Kiakima before any other Zuni pueblo, as proposed by Rodack (1985) and Bandelier (1890:164–166).

B2 7r22–23 me | puse en camino por mjs jornadas The phrase “por mis jornadas” is a conventional expression modifying the preceding verb; the meaning is something like ‘day by day’, with a possible undertone of the weary traveler. Undreiner (1947:466) construes it with the following verb, but there is no semantic fit: “entre” refers to the initial point of this portion of Fray Marcos’ journey, whereas “por mis jornadas” looks forward to a long stretch of road; see also Hallenbeck (1987:29). Coronado used the expression with reference to Fray Marcos: “yendo por sus jornadas plugo a dios que toparon con una tan buena tierra. . .” (*apud* Sauer 1937:279). Compare also Bernal Díaz del Castillo, *Historia verdadera*, cap. 190: “Y luego se partió [Cortés] de Medellín, y yendo por sus jornadas en el camino le tenían limpio y hechos apentos con grandes ramadas. . .” (Ramírez Cabañas 1992:503).

B2 7r32 Aquí llego vn yndio At this point, Undreiner (1947:467) places the party at the Little Colorado River. Ahern (1993:227) states that Fray Marcos was still in Vacapa when the bad news arrived.

B2 7r34–35 “venja aquexado el rostro y cuer- | po, cubierto de sudor Hallenbeck translates “He was fatigued, his face and body covered with sweat” (1987:29). I believe “aquexado” describes the victim’s face and body (assum-

ing a somewhat figurative use of *aquejado* 'afflicted'), and would translate accordingly: 'he came covered with sweat, with his face and body scraped and bruised'.

B2 7r36–38 Es- | teban enbio su calabazo con mensageros commo sienpre acostun- | braua enbiallo delante para que supiesen commo yba Concerning the ceremonial use of the gourd, see the introduction.

B2 7v2–3 la persona que el | señor tiene alli puesta [por principal] The reading of B1 seems necessary for an exact understanding of who this "persona" was.

B2 7v11–12 vna casa grande que esta fuera de la | çiudad Presumably this "casa" was a kiva.

B2 7v26 [a] aquel yndio In this period, the fact that in Spanish a sequence of two identical vowels often merges phonetically into a single vowel in colloquial pronunciation is sporadically reflected in writing and even in printed texts. Here the preposition *a* and the initial vowel of the following word were pronounced as a single *a* and represented as such. Some editors would represent this agglutination as: "áquel yndio," with *á* representing the amalgamation of the two vowels.

B2 8r18 avnque'l rrespondian mal The apocopated indirect object clitic pronoun is remarkably archaic in a text of this period.

B2 8r20–21 serian mas de trezientos hombres sin otras | muchas mugeres Here "sin" means 'besides, in addition to, as well as'; "otras" is pleonastic, as often happens in texts of this period.

B2 8r23–24 en toda | essa noche no nos dieron de comer ni de beuer At this point, the *oratio obliqua* suddenly becomes *oratio directa*; on this phenomenon see Ahern 1989 and 1993. Although direct speech does indeed "highlight the fatal encounter and. . . intensifies the suspense" (Ahern 1993: 227–228), it is difficult to accept its use here as a conscious literary device on the part of Fray Marcos, since the switch occurs quite unexpectedly, and indeed clumsily, *in medias res*.

B2 8r6–7 no a de quedar de todos ellos hombre ni muger que no | muera Hallenbeck (1987:33) reads this passage to mean that all the local Indians accompanying Esteban believed they would die if they continued on to Cíbola, but by this time they had no intention of doing so. Undreiner (1947:470–471) interprets the passage as though the verb were preterite, i.e., "no quedó de todos ellos. . ." The periphrasis "a de quedar" is an attenuated future; if it were an expression of possibility or conjecture, as in modern Spanish "no habrá quedado," with "todos ellos" referring to the 300 Indians who supposedly accompanied Esteban, the result clause would have to read "que no haya muerto." It seems preferable to take the antecedent of "todos ellos" as the Indians who were threatening Fray Marcos; at this point they may have feared some sort of reprisal from Cíbola. In view of the eccentric transition between *oratio obliqua* and *oratio recta* observed above, it is even conceivable that "todos ellos" stands for "todos nosotros," i.e., the Indians who accompa-

nied Fray Marcos from the beginning of the expedition, and who also might well have been in serious danger from the local Indians' desire for vengeance. In this view, the Indian Marcos would not have been weeping just for Fray Marcos' sake. Concerning the possible political consequences of Esteban's assassination among the native communities of the region, see Di Peso et al. (1974, 3:981).

B2 8v24 La población es mayor que la çibdad de Mexico This infamous exaggeration is attributed, by McCarty (1983:243), with no evidence, to "an editor, turned redactor," of Fray Marcos' "Relación." This may tie in with Chávez's speculation (1968:11), presented as factual, that "The oral account of Fray Marcos in his broken Spanish was drawn up in more fluid Castilian, and in more glowing terms, and Fray Marcos affixed his signature to it." Those who continue to defend Fray Marcos by pointing out the relatively modest dimensions of Mexico City in 1539 (see Rodack 1985:168-169 and Reff 1991:642-643), overlook the essential point that this comparison is the culmination of all the expectations that have been aroused in the reader since the first description of Cíbola that Fray Marcos received in Vacapa. Compare Ahern's perceptive analysis (1989:309): "At this climactic moment toward which all the features and signs of the discourse have propelled the reader from the very beginning of the text, it is the Indians whose words confirm the comparison that verifies the grandeur of the other cities [i.e., the remaining cities of Cíbola as well as those of Totontec]." Nevertheless, for Hartmann (1997:77), this "climactic moment" in Fray Marcos' *Relación* is "curt, sober, and. . . literally accurate."

B2 9r9 el segundo despoblado Undreiner (1947:474) has Fray Marcos arrive at Ojio on June 11 and at Vacapa on June 22.

B2 9r10-11 a la l abra Near Hermosillo, according to Undreiner (1947:474).

B2 9r23-24 toda esta abra l y valle Sonora Valley, according to Undreiner (1947:475).

B2 9r26 san Mjguel On or before June 11, according to Undreiner (1947:475).

B2 9r28-29 la çiudad de Con- l postela Near Tepic in the state of Nayarit. Fray Marcos arrived on or before July 21, but later than July 15, according to Undreiner (1947:476). Hartmann (1997:89-92) offers a plausible account of Fray Marcos' return trip; so far as I know, the only absolutely certain *terminus ad quem* for when he reached Mexico City is that of Fray Antonio de Ciudad Rodrigo's certification, dated 26 August 1539.

B2 9r32-33 solamente digo l lo que vi y me dixeron [de] las tierras [por] donde anduue y de las que tuue rrelaçion The reading of B1 is grammatically preferable and matches the following coordinated construction "y de las que tuue rrelaçion." Note that one must understand this to read "lo que vi [de] las tierras [por] donde anduue y lo que me dixeron de las [tierras de] que tuue rrelaçion."

B2 9r37 SEAL The better preserved seal of B1 allows one to read the legend "GENERALIS COMISARIUS OMNIUM INDIARUM MARIS OCCIDENTALIS." See Undreiner (1947:483), who rejects his own earlier conjectural reading of the last abbreviated word as "OCEANI."

Abbreviations

<i>Autoridades</i>	Real Academia Española 1726–1739
<i>CDI</i>	Pacheco and Cárdenas 1864–1884
<i>DCECH</i>	Corominas and Pascual 1980–1991
<i>DRAE</i>	Real Academia Española 1992

References

- AHERN, MAUREEN. 1989. "The Certification of Cibola: Discursive Strategies in *La relación del descubrimiento de las siete ciudades* by Fray Marcos de Niza (1539)." *Dispositio* 14:303–313.
- . 1993. "The Cross and the Gourd: The Appropriation of Ritual Signs in the *Relaciones* of Alvar Núñez Cabeza de Vaca and Fray Marcos de Niza." In *Early Images of America: Transfer and Invention*, edd. Jerry M. Williams and Robert E. Lewis, 215–244. Tucson: University of Arizona Press. Translated as "Cruz y calabaza: la apropiación del signo en las *Relaciones* de Alvar Núñez Cabeza de Vaca y de Fray Marcos de Niza." In *Notas y comentarios sobre Alvar Núñez Cabeza de Vaca*, ed. Margo Glantz, 351–377. México, D. F.: Grijalbo, 1993.
- BALDWIN, PERCY M. 1926a. *Discovery of the Seven Cities of Cibola by the Father Fray Marcos de Niza*. Historical Society of New Mexico, Publications in History, 1. Albuquerque: *El Palacio* Press.
- . 1926b. "Fray Marcos de Niza and His Discovery of the Seven Cities of Cibola." *New Mexico Historical Review* 1:193–223.
- BANDELIER, ADOLF F. 1890. *Contributions to the History of the Southwestern Portion of the United States*. Hemenway Southwestern Archaeological Expedition. Papers of the Archaeological Institute of America, American Series, 5. Cambridge, Massachusetts: Wilson.
- BLOOM, LANSING B. 1940. "Who Discovered New Mexico?" *New Mexico Historical Review* 15:101–132.
- . 1941. "Was Fray Marcos a Liar?" *New Mexico Historical Review* 16:244–246.
- BOLTON, HERBERT E. 1990. *Coronado: Knight of Pueblos and Plains*. Foreword by John L. Kessell. Albuquerque: University of New Mexico Press.
- CHÁVEZ, ANGÉLICO, O. F. M. 1968. *Coronado's Friars*. Publications of the Academy of American Franciscan History Monograph Series, 8. Washington, D. C.: Academy of American Franciscan History.
- COBOS, RUBÉN. 1983. *A Dictionary of New Mexico and Southern Colorado Spanish*. Santa Fe: Museum of New Mexico Press.
- COLAHAN, CLARK, and ALFRED RODRÍGUEZ. 1986. "Relación de Fray Francisco Escobar del viaje desde el reino de Nuevo México hasta el mar del sur." *Misionalia Hispanica* 43:373–394.
- COROMINAS, JUAN, and JOSÉ A. PASCUAL. 1980–1991. *Diccionario crítico etimológico castellano e hispánico*. 6 vols. Madrid: Gredos.
- CRADDOCK, JERRY R. 1996. "Philological Notes on the Hammond and Rey Transla-

- tion of the [Relación de la] *Entrada que hizo en el Nuevo México Francisco Sánchez Chamuscado en junio de [15]81* by Hernán Gallegos, Notary of the Expedition." *RPh* 49:351–363.
- . 1998. "Juan de Oñate in Quivira." *Journal of the Southwest* 40:481–540.
- . Forthcoming. *Zaldívar and the Cattle of Cibola: Vicente de Zaldívar's Report of His Expedition to the Buffalo Plains in 1598. A Bilingual Edition*. Foreword by David J. Weber. Edition and Commentary by Jerry R. Craddock. Translation by John H. R. Polt. Gaspar Pérez de Villagra, *Historia de la Nueva México* (Alcalá de Henares: Luis Martínez Grande, 1610) canto 16, vv. 173–309; canto 17, vv. 1–170. Transcription and commentary by Jerry R. Craddock. Translation in Verse by John H. R. Polt. Dallas, Texas: William P. Clements Center for Southwest Studies, Southern Methodist University.
- CUESTA DOMINGO, MARIANO, ed. 1991. Antonio de Herrera, *Historia general de los hechos de los castellanos en las islas y tierra firme del mar océano*. 4 vols. Madrid: Univ. Complutense.
- CUTLER, DONALD, and IRIS ENGSTRAND. 1996. *Quest for Empire: Spanish Settlement in the Southwest*. Golden, Colorado: Fulcrum Publishing.
- DAY, A. GROVE. 1940. *Coronado's Quest: The Discovery of the Southwestern States*. Berkeley & Los Angeles: University of California Press.
- DI PESO, CHARLES, JOHN B. RINALDO, and GLORIA J. FENNER. 1974. *Casas Grandes: A Fallen Trading Center of the Gran Chichimeca*. The Amerindian Foundation Inc. Series, 9. 8 vols. Flagstaff, Arizona: Dragoon Northland Press.
- EGGAN, FRED, and T. N. PANDEY. 1979. "Zuni History, 1850–1970." In Ortiz 1979: 474–481.
- FERGUSON, T[OMAS] J[AMES]. 1981. "The Emergence of Modern Zuni Culture and Society: A Summary of Zuni Tribal History A.D. 1450 to 1700." In *The Proto-historic Period in the North American Southwest, AD 1450–1700*, edd. David R. Wilcox and W. Bruce Masse, 336–353. Anthropological Research Papers, 24. Tempe: Arizona State University.
- FLINT, RICHARD, and SHIRLEY CUSHING FLINT. 1993. "Coronado's Crosses: Route Markers Used by the Coronado Expedition." *Journal of the Southwest* 35: 207–216.
- , eds. 1997. *The Coronado Expedition to Tierra Nueva: The 1540–1542 Route Across the Southwest*. Niwot, Colorado: University of Colorado Press.
- GARCÍA-MASON, VELMA. 1979. "Acoma Pueblo." In Ortiz 1979:450–466.
- GERHARD, PETER. 1993. *The North Frontier of New Spain*. 2d ed. Norman, Oklahoma: University of Oklahoma Press.
- GREEN, JESSE. 1979. *Selected Writings of Frank Hamilton Cushing*. Lincoln, Nebraska: University of Nebraska Press.
- HACKETT, CHARLES W., ed. 1923–1937. *Historical Documents Relating to New Mexico, Nueva Vizcaya, and Approaches Thereto, to 1773*. Carnegie Institution of Washington, Publication no. 330. 3 vols. Washington, D.C.: Carnegie Institution.
- HALLENBECK, CLEVE, ed. and trans. 1987. *The Journey of Fray Marcos de Niza*. Foreword by David J. Weber. Dallas: Southern Methodist University Press.
- HAMMOND, GEORGE P., and AGAPITO REY, eds. and trans. 1940. *Narratives of the Coronado Expedition, 1540–1542*. Coronado Cuarto Centennial Publications 1540–1940, 2. Albuquerque: University of New Mexico Press.
- HARTMANN, WILLIAM K. 1997. "Pathfinder for Coronado: Reevaluating the Mysterious Journey of Marcos de Niza." In Flint and Flint 1997:73–101.
- HODGE, FREDERICK W. 1937. *History of Hawikuh, New Mexico, One of the So-called Cities of Cibola*. Publications of the Frederick Webb Hodge Anniversary Publication Fund, 1. Los Angeles: Ward Ritchie Press.

- KARTTUNEN, FRANCES. 1992. *An Analytical Dictionary of Nahuatl*. Norman, Oklahoma: University of Oklahoma Press.
- KENISTON, HAYWARD. 1937. *The Syntax of Castilian Prose: The Sixteenth Century*. Chicago: University of Illinois Press.
- LADD, EDMUND J. 1997. "Zuni on the Day the Men in Metal Arrived." In Flint and Flint 1997: 225–233.
- LAPESA, RAFAEL. 1981. *Historia de la lengua española*. 9th ed. Madrid: Gredos.
- MALKIEL, YAKOV. 1949. "The Contrast *tomáis-tomávades, queréis-queríades* in Classical Spanish." *Hispanic Review* 17: 159–165.
- MARTÍNEZ, JOSÉ LUIS. 1990. *Hernán Cortés*. México, D. F.: Universidad Nacional Autónoma de México & Fondo de Cultura Económica.
- . 1990–1992. *Documentos cortesianos*. 4 vols. México, D. F.: Universidad Nacional Autónoma de México & Fondo de Cultura Económica.
- MCCARTY, KIERAN. 1983. "Franciscans North from Mexico, 1527–1580." In *Franciscan Presence in the Americas: Essays on the Activities of the Franciscan Friars in The Americas, 1492–1900*, ed. Francisco Morales, 237–260. Potomac, Maryland: Academy of American Franciscan History.
- MILANESI, MARICA, ed. 1988. Giovanni Battista Ramusio, *Navigazioni e viaggi*. 6 vols. Turin: Einaudi.
- MORA, CARMEN DE, ed. 1992. *Las siete ciudades de Cibola. Textos y testimonios sobre la expedición de Vázquez Coronado*. Seville: Alfar.
- NEWMAN, STANLEY. 1958. *Zuni Dictionary*. Indiana Research Center in Anthropology, Folklore, and Linguistics, Publication 6. *International Journal of American Linguistics*, 24: 1, Part 2. Bloomington, Indiana: Indiana University.
- NIETO NUÑO, MIGUEL, ed. 1996. Alvar Núñez Cabeza de Vaca, *Historia en español de las Indias del Nuovo Mondo (Naufragios)*. 2 vols. Madrid: Blázquez.
- ORTIZ, ALFONSO, ed. 1979. *Southwest*. Volume 9 of the *Handbook of North American Indians*, general editor, William C. Sturtevant. Washington, D. C.: Smithsonian Institution.
- PACHECO, JOAQUIN F., and FRANCISCO DE CÁRDENAS, eds. 1864–1884. *Colección de documentos inéditos relativos al descubrimiento, conquista y colonización de las posesiones españolas en América y Oceanía*. 42 vols. Madrid: B. de Quirós.
- PARSONS, ELSIE CLEWS. 1996. *Pueblo Indian Religion*. 2 vols. Lincoln, Nebraska: University of Nebraska Press. 1st ed. Chicago: University of Chicago Press, 1939.
- PENNY, RALPH. 1991. *A History of the Spanish Language*. Cambridge: Cambridge University Press.
- PÉREZ, P. LORENZO, O. F. M. 1916. "Relación de la expedición que en 1601 hizo Juan de Oñate el en Nuevo Méjico." *Archivo Ibero-americano* 3: 242–263.
- PUPO-WALKER, ENRIQUE, ed. 1992. Alvar Núñez Cabeza de Vaca, *Los naufragios*. Nueva biblioteca de erudición y crítica, 5. Madrid: Castalia.
- RAMÍREZ CABAÑAS, JOAQUÍN, ed. 1992. Bernal Díaz del Castillo, *Historia verdadera de la conquista de la Nueva España*. Colección "Sepan cuantos. . .", 5. 15th ed. México, D. F.: Porrúa.
- REAL ACADEMIA DE LA HISTORIA. 1954–1956. *Catálogo de la colección de don Juan Bautista Muñoz*. 3 vols. Madrid: Maestre.
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA. 1726–1739. *Diccionario de la lengua castellana [Diccionario de autoridades]*. 6 vols. Madrid: Francisco del Hierro. Repr. 6 vols. in 3. Madrid: Gredos, 1969.
- . 1992. *Diccionario de la lengua española*. 21st ed. Madrid: Espasa-Calpe.
- REFF, DANIEL T. 1991. "Anthropological Analysis of Exploration Texts: Cultural Discourse and the Ethnological Import of Fray Marcos de Niza's Journey to Cibola." *American Anthropologist* 93: 636–655.

- RILEY, CARROLL L. 1990. "The Sonoran Statelets Revisited: Urbanism in the Serrana Province of Northeastern Sonora." In *Clues to the Past: Papers in Honor of William M. Sundt*, edd. Meliha S. Duran and David T. Kirkpatrick, 229–235. The Archaeological Society of New Mexico, 16. Albuquerque: The Archaeological Society of New Mexico.
- . 1995. *Río del Norte: People of the Upper Rio Grande From Earliest Times to the Pueblo Revolt*. Salt Lake City: University of Utah Press.
- . 1997. "Introduction." In Flint and Flint 1997: 1–28.
- RODACK, MADELEINE TURRELL, ed. and trans. 1981. *Adolph F. Bandelier's "The Discovery of New Mexico by the Franciscan Monk, Friar Marcos de Niza in 1539."* Tucson: Arizona University Press.
- . 1985. "Cibola Revisited." In *Southwestern Cultural History: Collected Papers in Honor of Albert H. Schroeder*, ed. Charles H. Lang, 163–182. Papers of the Archaeological Society of New Mexico, 10. Santa Fe: Ancient City Press.
- . 1997. "Cibola, from Fray Marcos to Coronado." In Flint and Flint 1997: 102–115.
- SAUER, CARL. 1932. *The Road to Cibola*. Serie Iberoamericana, 1. Berkeley & Los Angeles: University of California Press.
- . 1937. "The Discovery of New Mexico Reconsidered." *New Mexico Historical Review* 12: 270–287.
- . 1941. "The Credibility of the Fray Marcos Account." *New Mexico Historical Review* 16: 233–243.
- UNDREINER, GEORGE J., O. F. M. 1947. "Fray Marcos de Niza and His Journey to Cibola." *The Americas* 3: 415–486.
- VON BÖHM, CONSTANTIN EDLEN. 1873–1874. *Die Handschriften der kaiserlichen und königlichen Haus-, Hof- und Staats-Archiv*. 2 vols. Wiesbaden: Sändig.
- WAGNER, HENRY R. 1934. "Fr. Marcos de Niza." *New Mexico Historical Review* 9: 184–227.
- . 1937. *The Spanish Southwest 1542–1794*. Quivira Society Publications, 7. 2 vols. Albuquerque: The Quivira Society.
- WEBER, DAVID J. 1988. "Fray Marcos de Niza and the Historians." In his *Myth and the History of the Hispanic Southwest*, 19–32. Albuquerque: University of New Mexico Press.
- WECKMANN, LUIS. 1994. *La herencia medieval en México*. 2d ed. México, D. F.: El Colegio de México & Fondo de Cultura Económica.
- WIESER, FRANZ R. 1908. *De Karten von Amerika in dem "Islario general" des Alonso de Santa Cruz, Cosmógrafo mayor des Kaisers Karl V.* Innsbruck: Wagner.

Lo que vos el padre fray marcos de mica a veris de hazer en la forna q
honra y gloria dela santissima trinidad y en salcamiento de nra Santa
catholica es lo sig

AGI Patronato 20, núm. 5, ramo 10a

Fray Marcos de Niza, "Relación" (1539)

5 **P**rimera mente luego como llegaredes ala provincia de culnacame
toreis y amareis a los españoles que residen en la villa de san miguel
agite traten bien los yndios que estan de paz y no sepan de ellos en cosas
necesarias certificandoles haziéndolo asi que los sepan hechas mudo y re
un merados por sumag. los trabajos qales en padescido y An mi texum
10 **y** de sfavorescidos /

12 **D**areys a entender a los yndios que yo os embio en nonbre de sumag pa
que digais. que tratén bien y que sepan que lea peso de los agrarios y
miales qhan rescibido y que de aqui adelante seran bien tratados y los
qmal los hizieren seran castigados /

15 **A**simismo los certificareis q no sepan mas esclavos de ellos ni los sa
caran de sus tierras sino que los separen bien en esas. en las q deo mal ni
pauo q pierdan el temor y conozcan a dios mio señor que esta en el cielo
Galeny qsta puees to desu mano y latría para Regir y gouer nalla
20 **y** porque frañ vazquez decoronado Aquien en magestad tiene proueydo por
pno de la provincia y a con vos has en la villa de san miguel de culnacame
nra mays como prouee las cosas de aquele villa. en lo que toca al sermicio de
dios mio señor y con version y bien tratamiento de los naturales de
que esta provincia

25 **V**iconel ayndades dios mio señor y gracia del espíritu Santo hallareys
Camino para pasar adelante y entrar por latría a sentio e en aru con
vos a estevan de dorantes por qma al qual mando que os obedesca en todo
y por todo lo q vos le mandareis / como a mi misma persona y no haziéndolo
asi que y en nra en mal caso y en las penas que son los que no obedes cen
al a personas que tienen poder de en mag para poderles mandar

30 **A**simismo lleva el dho gouer frañ vazquez los yndios q vinieron con
dorantes y otros que se han podido recoger de aqueleas partes para q si a el
y a vos os paresciere que llaveys en via compania algunos lobazays y otros
de ellos como viereis que conbiene al sermicio de dios mio señor

35 **S**iempre y procurareis de yr lo mas segna mente q fuere posible y en
mandos primero que se ton de paz. o de guerra. los vnos yndios con los
otros por que no deis ocasion a que hagan algmd de sermicio contra
persona. el qual sera causa para que contra ellos se deya de proce

Handwritten signatures and scribbles at the bottom of the page.

Hazer castigo por que desta mana en lugar de yr a hazer bien y dar la
lumbre seria al contrario.

2 Nevarias mucho a viso de miras lagente que ay sus mrdha. opoca y
sistan de rromados. obvien juntos.

5 2 Localidad y fertelidad de esta latencia planca de latencia los arboles y plantas
y animales domesticos y salvajes. Chuviere la mana de latencia sus aspexa
ollana. los rrios sus grandes. opo queños y las piedras y metales Gaylla
y de las cosas que se vendieren en rrios. otras mrdha traellas. o enbiato
para q de todo pnda su magestad sea visado.

10 2 Saber siempre si ay noticia de la costa de la mar asi de la parte del norte como
al del sur por que podria ser estrecharse latencia. o entran algund braco de
mar latencia adentro y sillegares a la costa de la mar del sur en las puntas
q entran al rrio de algund arbol señalado de grande. de cor enteriasas for
de lo que se pones cruce que con viene visar. y al tal arbol donde quedare
15 la sarta hazerle algund cruz por q sea conocido / asimismo en las bostas
de los rrios y en las disposiciones de puertos en los arboles mis señala de
punto a la gria hazer la mrdha señal de la cruz y de cor la sarta por que
sisa enbiar navios y ran ad vertidos de bostas sea señal.

20 2 Siempre procurareis de enbiar a viso con yndios de como. o sea y como sois
Rescribiendo lo que hallareis muy particular mente.

2 y si dios fuere sueldo hallareis algund oblacion grande. donde os pones cruce
q avian de aparecer para q se vendiere hazer mrdha y enbiar Religiosos q
entendiesen en la conversion. avisareis con yndios. obluereis vos a fubna
contodo de cruce y dareis a viso para que se provea lo que convenga. sin
25 alteracion por q de la pacificacion de lo que se hallare. se mrdha de
mrdha de cruce y bien de la gente de latencia.

2 y adu que tosa latencia es de el emp. mio. 8.º vos en mrdha tomareis pose
sion de esta por su magestad y hazer las señales y autos que os pares aeren
30 opor al caso de requieren y dareis de entender a los naturales de la
tencia Gay yndios en el rrio y el emp en latencia q esta para mandalla y gouer
nada a quien todos andeser sujetos y servir son antonyo de mrdha.

2 Digo yo fray marcos de mica de los. o servantes de san frco que rescribi
traslado de esta yntencion firmada del 11.º. 8.º de antonyo de mrdha
40 visorey y gouer de esta mrdha de spaña. la qual me entrego por mrdha de mrdha
de su nonbre frco va. que de decoronado gouer de esta mrdha de spaña
qual traslado es sacado de esta yntencion de verbo ad verbum y sonada con
55 gria y sonada. la qual es yntencion prometida de la Cmplre fialme

AGI Patronato 20, núm. 5, tomo 10a

Fray Marcos de Niza, "Relación" (1539)

Handwritten signatures and flourishes at the bottom of the page.

y presentes de comoda R. cosas y otras cosas de esta calidad y Casas que me
 hazim de petates y Ramos eutodis lagtes eondenobra poblado / en este
 pueblo de petatlan. holgue tres dias por que me conpaniero fray. onoratto
 a dolescio de enfermedad que me con vino de palleo alli y conforme a la
 5 dha yndtucion segui mi viaje por donde me guio el espiritu santo sin
 merescello yo yendo conigo el dho estevan dorantes negro y algunos
 de los libertados y nuchas gente de la tierra hazim dome Antomas lagtes
 elegaua muchos fleccibimyo y xreoguzos y otros timfals y sandoma
 de la comoda Toman a vunque poca por quodigen aver tres años que el dho
 10 y por que los yndios de aquella somarca mas entendian que nos conderse
 con senbrar por tener de los xpianos de la villa de san miguel de hosta
 alli solian leer a los hozer guerra y esclavos / eutodo este camino que
 rian y emite y emco de treinta leguas de aquella parte de petatlan no
 vi cosa alguna de poner aqui eebto de miraron omni yndios de la ysla don se
 15 estimo el marques de vaxel de los quales me certifique de y dia y no como
 algunos que se segre de tierra firme y vique de la pasavan a la tierra firme
 en balsas y de la tierra firme aca y de lo pacio que de la ysla de la tierra firme
 pueden ser media legua de mar y o comas o mienos a simismo me binieron
 20 aver yndios de esta ysla mayor que la costanica de la tierra de los quales tiene
 de la relacion aver otras treinta y las pequenas pobladas segre y pobias de somon
 eebto de quodigen que tienen muyz / estos yndios trayan colgones de ygan
 gantta muchas conchas on las quales suelta aver perlas / y los comos
 y mayor la de la comoda y mediporon de la que se avia en la
 25 y de la ysla y no de la ysla de la comoda segre y mediporon poblado de
 quatuor dias y ando conigo yndios a las yslas que duyo como de los yndios
 de pava a tras y al cabo de los poblados haze otros yndios que admiraron
 de aver por que no me noticia tenian de xpianos a causa de no contatarse
 con los de a tras por el despoblado / estos me hizieron un dho Rescibi mi
 y mediporon un dho yndio y procuravan de tocarme en la lengua y me
 30 llamaban sayota que quiere decir en su lengua hombre del cielo a los
 quales lo me fize entender por las lenguas lo contempo
 en la yndtucion que es el conno eimiento de mi señor en el cielo y de
 su magestad en la tierra y siempre por todas las tierras que yo profunava
 de saber de las muchas poblaciones y de gente de mi señor de la ysla y de
 35 de con los de pava y notante meba mas de que mediporon que la tierra
 dentro quatro o cinco jornadas de se rematen en el fondo de las de las de
 vira se haze vira abra llana y de mucha tierra en la qual me dixeron
 aver muchas y muy grandes poblaciones en que y gente vestida de algo
 de oro y muchos yndios y algunos metates que se avia para tomar
 40 de los de las metates de la tierra tomaron al metal de oro y mediporon
 de la que el ay vasillas entre a quella de galaabra y que traen colgones de las
 narices y otras ciertas cosas redondas de aquel oro y que tienen vnas
 paleteas de sal con que hacen y sequitan el sudor y como esta abra de se
 vna de la costa y mi yndtucion hera no apartarme de ella de lo que me

por que sun pre propuse detratu con ligente qtrata se unthaverdad / los
 mensageros y vinieron dia de pasua florida y con ellos gente de la costa y
 de dos yslas de los quales supere ser las yslas de xariba digo pobres se fonda
 conio lo aviá gabió antes y son pobladas de gente traian con chas en la
 5 frente y dize tenax por las corti ficaron me detienta y quatro yslas
 cerca las unas de las otras. En ybo nombres pongo en otro papel donde a
 el nombre de las yslas y poblaciones / la gente de la costa dize tenax para
 comida a si deos conio lo de los yslas y que se contentan los unos con
 los otros por ballas / a quila costi sea al norte quanto me puse de
 10 los yndios de la costa metinieron a delas de furo de vacas muy bien
 labradas grandes de acubrim de pie de a la boca con unos agujeros en
 cima de la empunadura para yoder ver de tras de ellos. son tan dezia a
 geros quola para una valcostra estedia me di me xon tres yndios de los
 15 allanui pmitidos labrados los rostros de ellos y blancos. esto es un enrico de
 la pette de los yslas y llegan a confinar gente de otros cerca de las siete abas
 sed. los quales dixeron que me venian a ver por qtrata se unthaverdad y me
 yenta otras cosas me dixeron muy buena noticia de las siete abas y de
 20 quel yndio de este van me dize. co si por la misma maña qtrata se unthaverdad
 enbio a dize y a si deos por la gente de la costa. y los yndios de las yslas
 cion qtrata se unthaverdad andax conigo siete / ocho dias y son de los yslas
 pmitidos q digo me pite de vacas. segundo dia de pasua florida por el
 camino y por otra de abas esteban de qual avia de abas de otros
 25 mensageros. conotacion de setmano de la primera q me habio de adome
 prieta y a si me dize de la tierra en suya de manda y va la mayor y mayor
 cosa q me dize de los quales mensageros particular mente me dixerón
 su fuerza en cosa pmito de lo q dize al primero / antes dixerón muy
 30 mas y me dixerón mas clara qon / y a si camine a quel dia segundo
 dia de pasua y otros de los por las mismas jornadas de abas esteban
 al cabo de los quales tope con ligente de los lanotias de las siete abas
 35 os y de la tierra de adalantia. los quales me dixerón q de abas y van en
 treinta jornadas ala ciudad de cuola. que es la primera de las siete
 y no me lo dize solo uno sino muchos y muy particular mente me dize
 40 de la grandeza de las abas y la maña de ellos conio me lo dixerón
 los primeros y dixerón me q de abas de las siete abas. ay otros
 35 tres q dize / q de abas / maraña / y acuo / y to tontac / q de abas
 de la que y van tan lejos de los abas. y dixerón me q de abas pite
 de los yslas y por cueros de vacas y otras cosas / y el uno y el otro
 40 tienen este pueblo de cantidad / a si me dize q de abas de las siete
 con que lo van. y dixerón me q con el sudor y seruy de los yslas
 q de abas ala primera ciudad q dize. quola y q de abas allienaba
 la tierra y otros de los yslas y que le dan fueros de vacas de aqueellos
 q allí tienen y que se las por su parte. y esto es este pueblo de treinta dias

y otorgue en la hebra donde en un momento a seran quando pasos
 y un nicho venales de fuego de la gente que se va a cuola por restar
 esta un mal y den. Carriue diez dias. Si enpre un y abastido se forma
 de los hebra y perdizes del mismo color y sabor qualis de spania avn qn
 5 grandes pero pocos meñacos / a qui llevo un yndio hise un principal se los
 Comigo el qual avia yo en compaña de setevan negio y emã a que
 Hostio y cuerpo subierro de sudor el qual mostrava hnta tristeza Anbrp 86
 y medro que un aforrada antes se acaegm a cuola. estevan enbio en fal
 10 Cã supusen como yã a calabaco lleuata una haleria de fax cruces. y de
 algunas larva blanca y la otra colorada. y como llegamos a cuola ante la
 sona el señor tiene acaig nosta por principal y de uion el calabaco
 como lo tomo en las manos y vido los capcaules con mucha y rayenosa
 15 y lo de calabaco en el suelo y dno a los mensageras que se fuesen que el
 conoçia y gente hera aquecia las dicesen que entrasen en la ciudad
 como gatos es los mataron los mensageros se indueron y se peron a sepe
 lo que pasava el qual los dno que que se no hazan a los que se mostravan
 20 y no pasos la xca cibria mejor. y asipia un mo subiaze bastallego al
 Ciudad occuola donde ha de ogerente que noce con unio entam sentio y leme
 tiron en una casa grande que esta fuera de la Ciudad y aqñitron luego to
 lo que en va de rtes calles y tinques y otras cosas que avia avido en el
 25 menor de los yndios y qui acaig nosta de que sea no ha emdora se formo nio e
 beuer acaig nosta y con el y van. y q. otrora de un noma que yndio ha un sed y
 salio de la casa a beuer en un rio que se llama yca y ay ay era un rato vido y
 hnyendo a sepevan y otras el y agente de la ciudad y q. mataban algunos
 de los que y van con el y que como ofrauo que yndio se fue a fondo el rio
 30 de rila y asipies azaleso a la mano de la ciudad poblado con las quales imdas
 y ninos de los yndios que van conigo comenzaron a llorar. y con los
 y ninos me das tenia per dormie y no tenia tanto perder la vida como no
 y oser boluer a dar a viso de la grandeza de la tierra donde Dios mio señor pna
 y seter tara hnyido y sus amita fei en salceda y acaig nosta el patimoy
 35 fual se gnting. y con todo ofolamefor qñ de los ofonod y lea dno que se se va
 don entero ca d itto a quel yndio y ellos con mucha lagrimas me di pero n
 que el yndio no diera sino lo que avia visto y asipia nosta de los yndios aca
 comendarme a nro señor y asipia nosta que nsta estacaña como nro frã
 hnyido y alumbra se nro con y estobado me bolui a los yndios y son vncm
 40 deo corne los fondeas de la getacas de la dno de ser nro y pres lãte
 hastre nosta no avia llegado acaig nosta moado nosta anadre y nro deo
 nava portados aquecos y principales y asipies que no tenian y q. nro
 conigo y asilo hnyeron y nro por nro camino una aforrada se
 ty nros otros de yndios de los que avian y de con sepevan los que

AGI Patronato 20, núm. 5, ramo 10a

Fray Marcos de Niza, "Relación" (1539)

§

§ §

Relacion de fray Marcos de Niza
p. 100

[Faint, mostly illegible handwritten text in Spanish, likely a continuation of the 'Relacion' by Fray Marcos de Niza. The text is written in a cursive script and is significantly obscured by ink smudges and paper damage.]

[A large, decorative initial letter, possibly 'M', written in a highly stylized, calligraphic script.]

100
101
102

1539.

F. Relato qe en el año de 1539 se hizo de las cosas qe se oyo en las Indias de las partes de las Indias de las Indias de las Indias

66

leg 71

e los yndios tray en colinas sacagantta muchas ayllas en las
 Glac Sucea vez que lo ot y las moorra unapla se abava en un medio
 y medio yeron qe se queceas abia un las y las pero yo mudo bi y n g
 segun mislamino por un des poblado se quatio dias y end como yo yn
 5 duos ay y las y las qe dy como de los y negros qe se adiantas y allabo
 del des poblado haca otros yndios qe ad miraron sember por que
 yn g nraia tenun despnos a causa de uocontratare con los de atri
 y por el des poblado / adris melizieron muchos de ab mis y medero
 unya conya y qe mavan de uo crime qe lara ya y mellean an sayota
 10 q que se se en engulengna hantre de lra y alos quales como qe y p p n d
 qe se uo tander por las lengnas lo contem de qe y n g qe se se lo uo m y
 de nio e en el celo y de su mgesta qe lara y siempre de de uo d l
 tra qe p d r a p r o f u m a n s e f a b e r t e r a s e m i d i a s p o b l a n o n e s y a q e
 de nio qe d i c i a y r a z o n c o n l o s qe t o p a n a y u o t u n i m e l a m a s
 15 de qe m e d u e r o n qe l a t e r i a d e n t i o q u a t r o c o m o p o r t o n e s d e g e r e d
 m a t a n l o s f o r d i c e r a s d e l a s s i e r r a s d e l a z e r v i t a a b r a l l e a n a y e m i d i a
 t i r a e n l a q u a l m e d u e r o n a d e x m u d a s y m i g r a n o s p o b l a c i o n e s e n
 qe y d e s t r u c i o n d e l a g o d o n y m o s t r a n d o l e s y n d e m i d i o s m e t a l e s qe a b a r a
 p a t o m a r qe r z o n d e o q m i t a d a s d e l a t r i a t y m a r o n e l m e t a l d e o r
 20 y m e d u e r a qe d e a q u e a y b a r i a s e n t r a a l e a q d e l a b r a y y qe
 t r a n c o l e n a n d e l a s n a r i z e s y o r e s i a s a e t r a o f a s d e d o n d e s e a q e
 qe y qe t r e n y y n o s p a c e t e r a s d e l c o n q u i e n y qe q u i t a m d e
 qe n o r y y a m p o s t a a b i a s e o s t r a d e l a c o s t a y n i y n s e r a n o s
 p a e t r a m e d e a q e t e r m i n e d e d e q u e a p o r a l a b u e l t a p o r qe s o n a b
 25 qe p o r i a v e r m e j o r y a n g r a n d u n i a t r a s a l p o b l a d o s d e a q u e d e a n y s
 m a g d e l o s q u a l e s f u y qe c o m o d e l o s d e a t r i a s l a e g u a o n a d a z o
 n a b e s o b l a c i o n qe e e m a d a c a p a qe d e m e l i z i e r o n g r a n qe o d i y
 n g y m e d i e r o n m u d o s o m p a d e l a q u a l t e n u n e n a b m o m e c i a p a
 r e r o a t r i a qe p a r u g a qe e s t a p o b l a c i o n a l a m a r q u e n e n t e n e g u e b
 30 y d e l l a r m e t o m a p a r t i d o d e l a m e y p o r d e r d e s t r a s a n t e s
 d e l a d o m y n i a d e p a s i o n d e t e r m i n e a m e c e t a r a c i l a s t a p a s l u a
 p o r a r t i f i m i n e d e l a y d e s q u a r i b a d i g o qe t u e n o t t y a s i e n b i e
 m e l i z o r o s y n d i o s a l a m a r p o r t r e s v i a s a l o s q u e c o s e n f a r g u e qe
 m e t a m p e s e n / g e n t e d e l a c o s t a y d e a q e s d e a q u e e r e y l a s / p a r a
 35 y n f o r m a r m e d e l o s y p o r o t r a y e e n b i e a e s t e r a n d e b r a n t e s
 n e g r o a l q u a l d i x e qe f u e z e p o r l a s e r r o t a d e l n o r t e a n t e qe s e
 g a n t a l e g n a s qe r a v e r s i p o r a g l a v i a s e p o r i a t e n e r qe n
 d e a q e m a c o f a qe g r a n d e d e l a s qe b n o s a u a m o s y l o n c a r t e c o n a
 qe p a m i s e n o t i a d e t r i a p o b l a c i o n y r i e a qe p r e s e n t e g r a m e s
 40 qe p a s e a c e l a n t e s d i n o b o l u l a s e r y s s o n a qe m e n b i a s e

AGI Patronato 20, núm. 5, ramo 10B

Fray Marcos de Niza, "Relación" (1539)

AGI Patronato 20, núm. 5, ramo 10b

Fray Marcos de Niza, "Relación" (1539)

German to tontac / sigi Geobn avd lamayd sel mmed
 y remuogente / y affiqno y g a d ystengana de lo of se ho
 esto byo trayo yotro mas dechidoo y gesealan de los anymle
 5 la tns megenalenon y gae g remuogantua y diferen ttaea
 g yohelito / tambila dno gay etras n y afey myzgan de
 g p dize / acno / por gay / abacno / ya no / conas p raaon ebna
 g las siete / curando / lamno principal y g m a p raaon / acno / et
 10 y h y f m potgy / d r p me g lobestido / g raaon quecuola / son sea
 miano g atias marian sh / sigi dno los de a g a g bno dner
 mnenfamos / altns deebullo / oneropas y h los onama g subro
 lafama / g r p me g y r n Comigo hasta quola ya pelhntie see
 g y ecebar lamno mas / mep ero / g stepuello / etras mndha
 p d e a v n g no tampti culu mente / doreste vace / aminetee /
 15 dia / lazrenome los natmalo - toandis fiestas y fegdyos /
 p d r m / ag enste vace d i mas de of ny al charo g v a ca / con
 ma on mente ebna dno dno / d i m m l a m n a f a n t t i d o s / et m p l
 y solencia / deca y gte vace / gento de dno y r n de r a g o a t r a s y t o l
 g r e n d r e n e / de h g r a s / de cuola / de a g n a l t i e n e n t a n t a m o f
 20 conyo deo g t r a y o e n t r e l l e m a n o s / y a g i m o m o l a t r e n e r
 g a l l y / de m a n t a / y e e d e a c n e / y e e d e t o t o n t o a c / a g n i
 e n e d e v a l e e / m e t i n p e r o n / d n e u e r o / t a n t o y m e d i o m a y o i o d e
 v n a g r a n v a c a / y m e d i p e r o n / g e e d e b n a m p m e / g e d o b n f u e r o
 g l o f r e n t e / y o f t e c i l e r u o t o a r b o l a z i a l o g e d p a / y g e r e e /
 g a e l v n o p u n t a / d e h a c n e l a / g t e r g e / g t a n t a f u e r c a m p g
 25 a f e d d / f e z i a / g e a c e r a d e r o n g o r / g y t o p a n e c c a / y d i z d / g a y
 m u f a s a n y m a c c o / a f t r o e n a g r e e a t r a / l a c a l o r d e e l n e r o l a
 f u n i m a / d e c a b r o n / y e p e l o t m l a z i / c o m o c e s e d o / a g t u n e m e
 g y r o s / d e p e r o n / l o s q u a c o s d e g r y t e m e d i p e r o n / g y b a y a e n g e
 p o f t e r o s / p o l l a d o / d n y a c e r o / p o r y r m a c a r t i f i c a d o d e l o s
 30 g r a n d e z a s d e a t r a / y o n e a b i o a e g r e / g o e d d e f e n i t o a e m i
 m m f a a v i a t a m a d o / a l o s y m d i o s e n m y n g m e n t r a / y l g a f r a e l y
 t o d o l o a v i a g a e n d p o r l a m a n a / g e r v i a n / y g a r a b i p e n f r a
 l a c a r l a d e m a g / y n i l o t e n g o p o r c u e r t o p o r q u e p o s a s g e e e
 e e g r i m e r d i a / g y o t u n e n o t i a a g l e n c i m o s d e c u o l a l o s y n
 35 d r o s m e d i p e r o n / t o d o / h a s t a / o z / h e b i s t o / s i g u e n d o / m e d i e n p r a
 l o o d n b / g a v i a g e h a c e a r e n e c f a n y n b / y l o s n o m b r e s d e l o s y e n
 l a g r t e / d o n d i n o a v i a p o l l a d o / m e s e n a l a v a n d n e e a v i a
 o l o o m e r / y d o r m y e / g n a v e r / h e r i a d o e n v n p u n t o a n y
 y e r a m o n d / d e s d e l a / p r i m e r a m e s a / g u n e / d e l a t r a



hasta. or cento y diez y nueve q no por poco dno se acrecyer la
 mltitud de ad de tne / a qm en se vacie como dno los de mltos puebllos
 deatras puse cruces y rzelos autos y dize naos q onbenyan q fiam
 alaynot on los nativacos de se vacie interrogacion qoes sambaca q
 5 tres. o quatro dias por qe tnia veses y obledo. quatro jornadas dea
 y se deca princpio de h astacege. ala eu. dia seciuda ay largo
 qnzeding de fany y q me querian hazer somida ya deca con lonas
 a fario para el / y no dize q onbenyan negis. avian y de
 10 y qe tnia tambien qnzo y rzelos por qe mltos por qe mltos por qe
 y adan boluer qnos y qe tnia qnzo y rzelos por qe mltos por qe mltos
 psto para qe tnia qnzo y rzelos por qe mltos por qe mltos por qe mltos
 y asi me o tme tref qe. sm qe tnia a d. mltos y on los quales se
 15 y mltos qe tnia qnzo y rzelos por qe mltos por qe mltos por qe mltos
 maran endna mltos qnzo y rzelos por qe mltos por qe mltos por qe mltos
 y lah. den deca deca qnzo y rzelos por qe mltos por qe mltos por qe mltos
 por qe tnia todo como mltos qnzo y rzelos por qe mltos por qe mltos por qe mltos
 20 qe tnia de qnzo mltos qnzo y rzelos por qe mltos por qe mltos por qe mltos
 qe tnia qnzo y rzelos por qe mltos por qe mltos por qe mltos por qe mltos
 qe tnia qnzo y rzelos por qe mltos por qe mltos por qe mltos por qe mltos
 qe tnia qnzo y rzelos por qe mltos por qe mltos por qe mltos por qe mltos
 25 qe tnia qnzo y rzelos por qe mltos por qe mltos por qe mltos por qe mltos
 qe tnia qnzo y rzelos por qe mltos por qe mltos por qe mltos por qe mltos
 qe tnia qnzo y rzelos por qe mltos por qe mltos por qe mltos por qe mltos
 qe tnia qnzo y rzelos por qe mltos por qe mltos por qe mltos por qe mltos
 30 qe tnia qnzo y rzelos por qe mltos por qe mltos por qe mltos por qe mltos
 qe tnia qnzo y rzelos por qe mltos por qe mltos por qe mltos por qe mltos
 qe tnia qnzo y rzelos por qe mltos por qe mltos por qe mltos por qe mltos
 qe tnia qnzo y rzelos por qe mltos por qe mltos por qe mltos por qe mltos
 35 qe tnia qnzo y rzelos por qe mltos por qe mltos por qe mltos por qe mltos
 qe tnia qnzo y rzelos por qe mltos por qe mltos por qe mltos por qe mltos
 qe tnia qnzo y rzelos por qe mltos por qe mltos por qe mltos por qe mltos
 qe tnia qnzo y rzelos por qe mltos por qe mltos por qe mltos por qe mltos

AGI Patronato 20, núm. 5, ramo 10B

Fray Marcos de Niza, "Relación" (1539)

Post-publication notes, updated May 15, 2013

Errata et corrigenda

p. 82, B2 f1v14-15 r. vier- | des (text unnecessarily emended)

p. 101 “first singular *imos*” read “first person plural *imos*”

p. 102, l. 10 r. B2 1r28

Variant inadvertently omitted

B2 f. 2r5 obedezca B1 f. 1v26 obedesca

Update to the introduction

P. 70. Concerning the cross which stands at the head of documents: Real Díaz 1991:146-147.

“Por último queremos referirnos a la cruz, más o menos cursiva con que se inician, sin excepción alguna, todos los documentos indianos. Podríamos considerarla como la última evolución del *Chrismon* medieval, o, al menos, su uso está basado en el mismo principio; una costumbre piadosa que impone al cristiano no comenzar cosa alguna si no es con el nombre de Cristo e de su representación simbólica”.

Pp. 72-73. Concerning multiple “originals”: Real Díaz 1991:18-22.

P. 72, n. 3. Concerning the “salva”: ‘expresión de los errores materiales o accidentes que han ocurrido al trasladar el documento’: Real Díaz 1991:29.

Reference

Real Díaz, José Joaquín. 1991. *Estudio diplomático del documento indiano*. Madrid: Dirección de Archivos Estatales.

New edition of Fray Marcos’ “Relación”

Richard Flint and Shirley Cushing Flint, eds. & trans. *Documents of the Coronado Expedition, 1539-1542*. Dallas: Southern Methodist University Press, 2005. x + 746pp.

“Document 6”, Págs. 59-88, 626-632.

Observations concerning Flint and Cushing Flint 2005

p. 631, n. 189.

The editors apparently misunderstood the function of the square brackets in Craddock, FMN B2 f. 2r12 “haze[r]”. The reading of B2 is emended from “haze” to “hazer” on the basis of B1; the infinitive is indeed the form required by the construction, parallel to “dexar” f. B2 2r8. The form “haze” (accented “hazé”) might just possibly be defended as a phonetic variant of the imperative “haced”, but I prefer the parallel construction with the infinitive.

p. 631, n. 200.

A spelling “aya” for “allá” is phonologically impossible, or at least extremely unlikely, for such an early document. There is no evidence at all for “yeísmo” in FMN. The phrase in modern Spanish would be “de ahí a” which makes perfect sense in the context.

Additional bibliography

Montañé Martí, Julio C. *Por los senderos de la quimera: el viaje de fray Marcos de Niza*. Colección SonoHistoria, 1. Hermosillo, Sonora: Instituto Sonorense de Cultura, 1995.

Nallino, Michel. Online biography of Fray Marcos:
(<http://archive.org/details/FrayMarcosDeNiza>).

Sánchez, Jean-Pierre, ed., “Relación del Frayle para Su Mayestad (2-IX-1539)”, in his doctoral thesis *Mythes et légendes de la conquête de l’Amérique (1492-1542)*, Université de Toulouse - Le Mirail, 1987, Appendix 1, doc. no. 8 (vol. 5, pp. 1010-1035). Cf. his “Myths and Legends in the Old World and European Expansionism on the American Continent”, in Wolfgang Haase y Meyer Reinhold, eds., *The Classical Tradition and the Americas*, Vol. 1: *European Images of the Americas and the Classical Tradition*, Part 1 (Berlin: De Gruyter, 1994), pp. 189-240; see note 65 on p. 223.

El prof. Fernando Bouza, Universidad Complutense de Madrid, halló y me transmitió un comentario curioso sobre las noticias que trajo fray Marcos de Cíbola:

From: "Fernando Bouza" <ortegal@ghis.ucm.es>

Date: Mon, February 5, 2007 7:58 pm

To: jerry_r_craddock@berkeley.edu

Se trata de un memorial manuscrito del Licenciado Calvo de Padilla remitido a Felipe II desde una prisión en Toledo, 14 de enero de 1579.

En determinado momento del memorial, Calvo de Padilla escribe:

(...)

[La verdad fuerte]

Con una invención de el diablo fray marcos de niça y otros frailes franciscos hechan una fama yncrehíble en que mueben el mundo y al virei don antonio de mendoza en la nueva españa, diciendo que el rei de Cíbola era el más rico rei de el mundo y que tenía siete ciudades llenas de thesoros tubiendo las texas de plata y el servicio de oro y que hera el más avominable rei de el mundo en todo vicio. Mobióse a creerlo sin otros fundamento. Gran flaqueza y nota es en los príncipes y perlados el leue movimiento y avida don antonio la merced de la conquista del enperador, nuestro señor, envió un ejército grandíssimo, llegaron terribles trabajos, hallan a su rei de Cíbola sentado sobre una piedra muerto de frío arebuelto en una pel de animal con todos sus tesoros al cuello que era una planchita de cobre al cuello. Manso como un cordero humilde y muerto de hambre y de menos vicios y ydolatría de quantos a habido en yndias y las siete ciu[da]des como ni[d]os de cigüeñas. Quedaron los capitanes y soldados hechos machatines.